叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 钟楼里的老鼠(rats In The Belfry) 000001

2. 钟楼里的老鼠(rats In The Belfry) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钟楼里的老鼠(Rats in the Belfry)
第1/2页

[ræts] [ɪn] [ðə; ði] ['belfri]
Rats in the Belfry
老鼠 在 这 钟楼

钟楼里的老鼠

[baɪ] [dʒɒn] [jɔːk] ['kæbət]
By JOHN YORK CABOT
经过 约翰 约克 卡伯特

约翰·约克·卡伯特

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['dʒænjuəri] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Amazing Stories January 1943 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1943年1月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] ;
This house was built to specifications that were strange indeed ;
这 房子 曾是 建造 到 规格 那 是 奇怪的 的确 ;

这栋房子是按照非常规规格建造的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ræts] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒə(r)] [stɪl] !
and the rats that inhabited it were stranger still !
和 这 老鼠 那 有人居住的 它 是 陌生人 仍然 !

而栖息在里面的老鼠则更加奇怪！

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gai] ['stɒdəd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌfɪst] ['kʌstəməz] [aɪ'd] ['evə(r)] [dʌn] ['bɪznəs]
This little guy Stoddard was one of the toughest customers I'd ever done business
这 小的 盖伊 斯托达德 曾是 一 的 这 最难 顾客 ID 曾经 完毕 商业
[wɪð] .
with .
和 .

这个名叫斯托达德的小家伙是我遇到过的最难缠的客户之一。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [jʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪld] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [sɔːt]
To look at him you'd think he was typical of the mild pleasant little sort
到 看 在 他 你会 思考 他 曾是 典型的 的 这 温和的 令人愉快的 小的 种类
[ɒv; əv] [sə'bɜːbən] [həʊm] ['əʊnə(r)] [huː] [kɔːt] [ðə; ði] [eɪt] - [əʊ] - [tuː] [sɪks] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]
of suburban home owner who caught the eight - oh - two six days a week and
的 郊区 家 所有者 WHO 捕捉 这 八 - 哦 - 二 六 天 一个 星期 和
['wɔːtəd] [ðə; ði] [lɔːn] [ɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
watered the lawn on the seventh .
浇水 这 草地 在 这 第七 .

从外表上看，你可能会认为他是一个典型的温和友善的郊区房主，每周六天按时上班，第七天给草坪浇水。

['fɪzɪkli] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['ævərɪdʒ]
Physically , his appearance was completely that of the inconspicuous average
身体 ， 他的 外貌 曾是 完全地 那 的 这 不显眼 平均的
['sɪtɪz(ə)n] .
citizen .
公民 .

他的外表与普通市民完全一样，毫不起眼。

['bɔːldɪʃ] , - , [bɪ'spektəkld] , [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [bɪ'haɪnd] - [ðə; ði] - [desk] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt]
Baldish , fortiesh , bespectacled , with the usual behind - the - desk bay window that
秃顶 ， - ， 戴眼镜的 ， 和 这 通常 在后面 - 这 - 桌子 湾 窗户 那
[məʊst] ['ɒfɪs] ['wɜːkəz] [get] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
most office workers get at his age ,
最多 办公室 工人 得到 在 他的 年龄 ，

秃顶，四十岁左右，戴着眼镜，坐在办公桌后常见的凸窗位置，这是大多数他这个年纪的上班族都会有的。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] ['sɪtɪz(ə)n] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['kɒmɪk] [kɑː'tuːnz]
he looked like nothing more than the amiable citizen you see in comic cartoons
他 看起来 喜欢 没有什么 更多的 比 这 可亲 公民 你 看 在 漫画 卡通
[ɒn] [sə'bɜːbən] [laɪf] .
on suburban life .
在 郊区 生活 .

他看起来就像你在描绘郊区生活的漫画卡通片里看到的那种和蔼可亲的市民。

[jet] , [wɒt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['stɑːdərdz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'septɪv] .
Yet , what I'm getting at is that this Stoddard's appearance was distinctly deceptive .
然而 ， 什么 我是 获得 在 是 那 这 斯托达德的 外貌 曾是 明显地 欺骗性的 .

然而，我想说的是，斯托达德的外表极具欺骗性。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌstəmə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['bɪznəs] [wʊd]
He was the sort of customer that we in the contracting business would
他 曾是 这 种类 的 顾客 那 我们 在 这 承包 商业 会
['leɪb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['graʊsə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] .
label as a combination grouser and eccentric .
标签 作为 一个 组合 松鸡 和 偏心 .

在建筑承包行业，我们会把他归类为既爱刨根问底又古怪的那种客户。

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊm] [ðeɪ]
When he and his wife came to me with plans for the home they
什么时候 他 和 他的 妻子 来了 到 我 和 计划 为了 这 家 他们
['wɒntɪd] [bɪlt] [ɪn] ['meɪˌfɛrz] ['sekənd] [ˌsʌbdɪ'vɪʒ(ə)n] ,
wanted built in Mayfair's second subdivision ,
通缉 建造 在 梅菲尔的 第二 细分 ，

当他和妻子带着他们想在梅菲尔第二期住宅区建造房屋的计划来找我时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [fʊl] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] [ɒn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .
they were already full of ideas on exactly what they wanted .
他们 是 已经 满的 的 想法 在 确切地 什么 他们 通缉 .

他们心中早已有了想要的东西的想法。

[ðɪs] ['stɒdəd] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] [biː] . ['stɒdəd] [ɪn] [fʊl] — [hæd; həd] ['peɪnzteɪkɪŋli]
This Stoddard — his name was George B . Stoddard in full — had painstakingly
这 斯托达德 — 他的 姓名 曾是 乔治 B . 斯托达德 在 满的 — 有 精心
['aʊtlaɪnd] [ə'baʊt] [tuː] ['dʌz(ə)n] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['drɑːftɪŋ] ['peɪpə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɹ'eɪzɪəst]
outlined about two dozen sheets of drafting paper with some of the craziest
概述 关于 二 打 纸张 的 起草 纸 和 一些 的 这 最疯狂的
[aɪ'diəz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] .
ideas you have ever seen .
想法 你 有 曾经 已见 .

这位斯托达德——他的全名是乔治·B·斯托达德——煞费苦心地在二十几张绘图纸上勾勒出了一些你从未见过的最疯狂的想法。

" [ðiːz] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [ɑːrnt] [kwaɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪɡ'zækt] - , ['mɪstə(r)] . ['kɜːmɪt] , "
" These specifications aren't quite down to the exact inchage , Mr . Kermit , "
" 这些 规格 不是 相当 向下 到 这 精确的 - , 先生 . 科米蛙 , "
['stɒdəd] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ,
Stoddard had admitted ,
斯托达德 有 承认 ,

"这些规格并没有精确到英寸，克米特先生,"斯托达德承认道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɜːst] [klɑːs] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['drɑːftsmən] .
" for I don't pretend to be a first class architectural draftsman .
" 为了 我 不 假装 到 是 一个 第一的 班级 建筑 绘图员 .

"因为我并不自诩为一流的建筑绘图员。"

[bʌt; bət][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][aɪ'diəz][ɒn] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wiː; wi]
But my wife and I have had ideas on what sort of a house we
但 我的 妻子 和 我 有 有 想法 在 什么 种类 的 一个 房子 我们
[wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
want for years ,
想 为了 年 ,

但我妻子和我多年来一直对我们想要的房子有想法，

[ænd; ənd] [ðiːz] [plænz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and these plans are the result of our years of decision .
和 这些 计划 是 这 结果 的 我们的 年 的 决定 .

这些计划是我们多年决策的结果。

" [aɪ'd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] " [plænz] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪkli] .
" I'd looked at the " plans " a little sickly .
" ID 看起来 在 这 " 计划 " 一个 小的 病弱的 .

"我当时有点儿厌恶地看着那些'计划'。"

[ðə; ði] [haʊs] [ðeid] [dɪ'saɪdɪd][ɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['naɪtmeə(r)]
The house they'd decided on was a combination of every architectural nightmare
这 房子 他们会 决定 在 曾是 一个 组合 的 每一个 建筑 恶梦
[nəʊn] [tuː; tə][mæn] .
known to man .
已知 到 男人 .

他们最终选定的那栋房子，简直是人类已知的所有建筑噩梦的集合体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [wʊd] [ɪn'vɪʒ(ə)n] [ɪf]
It was the sort of thing a respectable contractor would envision if
它 曾是 这 种类 的 事物 一个 可敬 承包商 会 设想 如果
[hiː; hi]['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][mə'leəriə]['fiːvə(r)] .
he ever happened to be dying of malaria fever .
他 曾经 发生 到 是 垂死 的 疟疾 发烧 .

这是那种如果自己不幸死于疟疾，一个体面的承包商可能会想象的场景。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [went] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [driːm] [tʃɑːts] .
I could feel them watching me as I went over their dream charts .
我 可以 感觉 他们 观看 我 作为 我 去 超过 他们的 梦 图表 .

当我分析他们的梦境图表时，我能感觉到他们在注视着我。

['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [saɪn][ɒv; əv][ˌdɪsə'pruːv(ə)l][ɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] [ɔː(r)] [dɪs'gʌst]
Watching me for the first faint sign of disapproval or amusement or disgust
观看 我 为了 这 第一的 头晕的 符号 的 不赞成 或者 娱乐 或者 厌恶
[ɒn][maɪ] [feɪs] .
on my face .
在 我的 脸 .

他观察着我，寻找我脸上第一丝丝的不满、嘲笑或厌恶的表情。

['wɒtʃɪŋ] [tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ði] " [plænz] " [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
Watching to snatch the " plans " away from me and walk out of my
观看 到 抢夺 这 " 计划 " 离开 从 我 和 走 出去 的 我的
['ɒfɪs] [ɪf] [ai] [ʃəʊd] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪmptəmz] .
office if I showed any of those symptoms .
办公室 如果 我 显示 任何 的 那些 症状 .

如果我出现任何这些症状，他们就会伺机夺走我的“计划”，然后走出我的办公室。

" - , " [ai] ['mʌtə] [ˌnɔnkɔ'mitəli] .
" Ummmhumm , " I muttered noncommittally .
" - , " 我 低声说道 不置可否 .

“嗯哼，”我含糊地咕哝了一声。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['kɜːmɪt] ?
" What do you think of them , Kermit ?
" 什么 做 你 思考 的 他们 , 科米蛙 ?

科米蛙，你觉得他们怎么样？

" ['stɔdəd] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Stoddard demanded .
" 斯托达德 要求 .

斯托达德要求道。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [ðeid] [biːn] [tu:; tə]['kɑːnˌtræktərz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
I had a hunch that they'd been to contractors other than me .
我 有 一个 直觉 那 他们会 到过 到 承包商 其他 比 我 .

我当时就觉得他们可能找过我以外的其他承包商。

['kɑːnˌtræktərz] [huːd] [biːn] ['tæktləs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'fend] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['bɪznəs]
Contractors who'd been tactless enough to offend them into taking their business
承包商 谁会 到过 不顾及他人感受 足够的 到 得罪 他们 进入 采取 他们的 商业
[ˌels'weə(r)] .
elsewhere .
别处 .

那些因为缺乏分寸而冒犯了他们的承包商，最终导致他们把生意转移到了其他地方。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['dɪfrənt] [ɪn][maɪnd][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['stɔdəd] , " [ai]
" You have something distinctly different in mind here , Mr . Stoddard , " I
" 你 有 某物 明显地 不同的 在 头脑 这里 , 先生 . 斯托达德 , " 我
['ɑːnsə(r)d] [ɪ'veɪsɪvli] .
answered evasively .
回答 闪烁其词 .

“斯托达德先生，您的想法显然与此不同，”我含糊其辞地回答道。

[dʒɔːdʒ] [biː] . ['stɔdəd] [biːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðen] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'iː] .
George B . Stoddard beamed at his wife , then back to me .
乔治 B . 斯托达德 光束 在 他的 妻子 , 然后 后退 到 我 .

乔治·B·斯托达德先是笑容满面地看着他的妻子，然后又看向我。

" [ɪg'zæktli] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Exactly , sir , " he said .
" 确切地 , 先生 , " 他 说 .

“正是如此，先生，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [driːm] ['kɑːs(ə)l] .
" It is our dream castle .
" 它 是 我们的 梦 城堡 .

“这是我们梦想中的城堡。”

" [ai] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" I shuddered at the expression .
" 我 颤抖 在 这 表达 .

看到这个表情，我不禁打了个寒颤。

[ɪf] [jʊd] [mɪks][aɪs] [kriːm] [wɪð] ['pɪklz] [ænd; ənd][bɪə(r)][ænd; ənd] ['herɪŋ] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn]
If you'd mix ice cream with pickles and beer and herring and lie down
如果 你会 混合 冰 奶油 和 泡菜 和 啤酒 和 鲱鱼 和 说谎 向下
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] ,
for a nap ,
为了 一个 午睡 ,

如果你把冰淇淋、泡菜、啤酒和鲱鱼混在一起，然后躺下睡个午觉，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ['kɑːs(ə)l] .
it might result in a dream castle .
它 可能 结果 在 一个 梦 城堡 .

它可能会建成一座梦幻城堡。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɒb] , ['mɪstə(r)] . ['stɔdəd] , " [ai] [sed] .
" It will be a difficult job , Mr . Stoddard , " I said .
" 它 将要 是 一个 难的 工作 , 先生 . 斯托达德 , " 我 说 .

“这将是一项艰巨的任务，斯托达德先生，”我说。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][dʒɒb] [juːv] ['aʊtlaɪnd] [hɪə(r)] . "
" This is no ordinary job you've outlined here . "
" 这 是 不 普通的 工作 你已经 概述 这里 . "

“你描述的这份工作并非普通的工作。”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] ['stɔdəd] ['praʊdli] .
" I know that , " said Stoddard proudly .
" 我 知道 那 , " 说 斯托达德 自豪地 .

“我知道，”斯托达德自豪地说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ekstrə]['speʃ(ə)l] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli]
" And I am prepared to pay for the extra special work it will probably
" 和 我 是 准备 到 支付 为了 这 额外的 特别的 工作 它 将要 大概
[rɪ'kwaɪə(r)] .
require .
要求 .

“我愿意支付可能需要的额外特殊工作费用。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
" That was different .
" 那 曾是 不同的 .

“那不一样。”

[ai] [pəːk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I perked up a little .
我 有 向上 一个 小的 .

我精神稍微振作了一些。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [plænz][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['drɑːftsmən] , " [ai][təʊld][hɪm] ,
" I'll have to turn over these plans to my own draftsman , " I told him ,
" 患病的 有 到 转动 超过 这些 计划 到 我的 自己的 绘图员 , " 我 讲述 他 ,

“我得把这些图纸交给我自己的绘图员，”我告诉他。

" [bɪ'fɔː(r)][ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] .
" before I can give you an estimate on the construction .
" 前 我 能 给 你 一个 估计 在 这 建造 .

“在我能够给你提供施工估价之前。”

" [dʒɔːdʒ] [biː] . ['stɔdəd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" George B . Stoddard turned to his wife .
" 乔治 B . 斯托达德 转向 到 他的 妻子 .

乔治·B·斯托达德转向他的妻子。

" [ai][təʊld][ju:; jʊ] , ['lɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I told you , Laura , " he said ,
" 我 讲述 你 , 劳拉 , " 他 说 ,

"我告诉过你，劳拉，"他说。

" [ðæt] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] [wɪd] [faɪnd][ə; eɪ][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [wɪð] [breɪnz] [ænd; ənd]
" that sooner or later we'd find a contractor with brains and
" 那 很快 或者 之后 我们会 寻找 一个 承包商 和 大脑 和
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

"我们迟早会找到一个有头脑、有想象力的承包商。"

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['fʊli] [tu:] [mʌnθs] ['hæg(ə)lɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][plænz] [wɪð] ['stɔdəd] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn]
" It took fully two months haggling over the plans with Stoddard and my own
" 它 采取 完全 二 几个月 讨价还价 超过 这 计划 和 斯托达德 和 我的 自己的
['drɑ:ftsmən] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [stɑ:t] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [maɪ]['klaɪənts]
draftsmen before we were able to start work on the nightmare my clients
绘图员 前 我们 是 有能力的 到 开始 工作 在 这 恶梦 我的 客户
[kɔ:ld] [ðeə(r)] [dri:m] ['kɑ:s(ə)l] .
called their dream castle .
称为 他们的 梦 城堡 .

"我和斯托达德以及我自己的绘图员花了整整两个月的时间讨价还价，才最终开始着手建造我的客户称之为他们梦想城堡的噩梦般的建筑。"

[tu:] [mʌnθs] ['hæg(ə)lɪŋ][ɪn][æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [meɪk] ['stɔdəd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Two months haggling in an effort to make Stoddard relinquish some of his
二 几个月 讨价还价 在 一个 努力 到 制作 斯托达德 放弃 一些 的 他的
[mɔ:(r)] [aʊt'lændɪʃ] [aɪ'diəz][ɒn][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] ['dwelɪŋ] .
more outlandish ideas on his proposed dwelling .
更多的 古怪的 想法 在 他的 建议的 住宅 .

经过两个月的讨价还价，斯托达德终于放弃了他提出的一些关于住宅的异想天开的想法。

[bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
But he didn't budge an inch ,
但 他 没有 预算 一个 英寸 ,

但他纹丝不动。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [wɪd] [leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dri:m] [ʃæk] ,
and by the time we'd laid the foundation for the dream shack ,
和 经过 这 时间 我们会 铺设 这 基础 为了 这 梦 窝棚 ,

等我们为梦想小屋打好地基的时候，

['evri] [lɑ:st] ['bɪldɪŋ] [kwɜ:k] [id] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli][ɒn] [ðəʊz] " [plænz] " [stɪl] [held] .
every last building quirk he'd had originally on those " plans " still held .
每一个 最后的 建筑 怪癖 他会 有 起初 在 那些 " 计划 " 仍然 握住 .

他最初在那些"计划"中设定的每一个建筑怪癖都依然存在。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['rɪbɪŋ] [frɒm; frəm]['kɑ:nˌtræktərz][ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti][wʌns][ðə; ði] [wɜ:d] [gɒt]
I took a lot of ribbing from contractors in that vicinity once the word got
我 采取 一个 很多 的 肋骨 从 承包商 在 那 附近 一次 这 单词 得到
[raʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] ['stɑ:dərdz] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
round that I was building Stoddard's house for him .
圆形的 那 我 曾是 建筑 斯托达德的 房子 为了 他 .

消息传开后，附近的承包商们都嘲笑我，说我正在为斯托达德建造房子。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [id] [bi:n] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][gɒt] [ə'raʊnd][tu:; tə][ˌem 'i:] .
It seems that he'd been to them all before he got around to me .
它 似乎 那 他会 到过 到 他们 全部 前 他 得到 大约 到 我 .

看来他先是拜访了所有人，才轮到我。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ðə; ði] ['rɪbɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːst] .
But I didn't mind the ribbing much at first .
但 我 没有 头脑 这 肋骨 很多 在 第一的 .

但一开始我并不太在意这些玩笑。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['stɒdəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bærəl] [fʊl] [ɒv; əv]['trʌb(ə)l] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
Even though Stoddard was a barrel full of trouble hanging around the building
甚至 尽管 斯托达德 曾是 一个 桶 满的 的 麻烦 绞刑 大约 这 建筑
[lɒt] [wɪð] [æn; ən]['iːg(ə)l] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][əʊ'mɪtɪd] ,
lot with an eagle eye to see that nothing was omitted ,
很多 和 一个 鹰 眼睛 到 看 那 没有什么 曾是 省略 ,

尽管斯托达德是个惹是生非的人，他整天在建筑工地附近晃悠，用鹰眼般的眼睛盯着每一个细节，确保万无一失；

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kæʃ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [fjuː] ['peɪmənt] [tʃeks] [ɒn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] .
I had already cashed his first few payment checks on the construction .
我 有 已经 已兑现 他的 第一的 很少 支付 检查 在 这 建造 .

我已经兑现了他最初几张用于建筑工程的付款支票。

[id] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [peɪ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ekstrə]
He'd meant what he said about his willingness to pay more for the extra
他会 意思是 什么 他 说 关于 他的 意愿 到 支付 更多的 为了 这 额外的
['trʌb(ə)l] [in'teil] [ɪn][ðə; ði][mæd] [kən'strʌkʃn] ['pæt(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
trouble entailed in the mad construction pattern we had to follow ,
麻烦 包含 在 这 疯狂的 建造 图案 我们 有 到 跟随 ,

他说他愿意为这种疯狂的施工模式所带来的额外麻烦支付更多费用，这话是认真的。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [kɔːl] [hɪm]['stɪndʒi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ekstrə][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .
and I couldn't call him stingy with his extra compensation by a long shot .
和 我 不能 称呼 他 小气 和 他的 额外的 赔偿 经过 一个 长的 射击 .

我绝对不能说他在额外补偿方面小气。

[faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] , [ai][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ['naɪsli] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Financially , I was doing nicely , thank you .
财务方面 , 我 曾是 正在做 很好 , 感谢 你 .

经济上，我过得不错，谢谢。

['mentəli] , [ai][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['dɛvəlz] [əʊn] [taɪm] [wɪð] ['stɒdəd] .
Mentally , I was having the devil's own time with Stoddard .
精神上 , 我 曾是 拥有 这 魔鬼的 自己的 时间 和 斯托达德 .

在精神上，我和斯托达德相处得非常痛苦。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɔː(r)] [kən'strʌkʃn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
He didn't know a damned thing about architecture or construction , of course .
他 没有 知道 一个 该死的 事物 关于 建筑学 或者 建造 , 的 课程 .

当然，他对建筑或施工一窍不通。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
But he did know what he wanted .
但 他 做过 知道 什么 他 通缉 .

但他确实知道自己想要什么。

[gʊd] [lɔːd] , [haʊ] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] !
Good Lord , how he knew what he wanted !
好的 主 , 如何 他 知道 什么 他 通缉 !

我的天哪，他多么清楚自己想要什么啊！

" [ðə; ði] ['beɪsmənt] ['bɔɪlə(r)] ['leɪaʊt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ai][hæd; həd][ɒn][maɪ][plænz] !
" The basement boiler layout isn't what I had on my plans !
" 这 地下室 锅炉 布局 不是 什么 我 有 在 我的 计划 !

“地下室锅炉的布局和我计划的不一样！”

" [id] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [skwɔːk] [ɪn'dɪgnəntli] .
" he'd call me up to squawk indignantly .
" 他会 称呼 我 向上 到 发牢骚 愤慨地 .

他会打电话给我，愤愤不平地抱怨。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['greɪtli] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ'd] [pliːd] .
" But it isn't greatly different the way we have it , " I'd plead .
" 但 它 不是 非常 不同的 这 方式 我们 有 它 , " ID 恳求 .

“但我们现在的情况并没有太大不同,”我会恳求道。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪts] [fɑː(r)] [sefə] [ðæn; ðən] [wɒt] [juː; jʊ] [ə'rɪdʒənəli] [plænd] . "
" Besides , it's far safer than what you originally planned . "
" 除了 , 它是 远的 更安全 比 什么 你 起初 计划 . "

“而且，这比你原先的计划安全得多。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['hjuːmənli] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ai] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it humanly possible to put it where I planned it ?
" 是 它 人道地 可能的 到 放 它 在哪里 我 计划 它 ?

“我有可能把它放在我计划的位置吗？”

" [maɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['klaɪənt] [wʊd] [dɪ'mɑːnd] .
" my troublesome client would demand .
" 我的 麻烦的 客户 会 要求 .

“我那麻烦的客户会提出这样的要求。”

" [jes] , " [aɪ'd] [əd'mɪt] .
" Yes , " I'd admit .
" 是的 , " ID 承认 .

“是的,”我承认。

" [bʌt; bət] [sæf] — "
" But saf — "
" 但 安全 — "

“但是安全——”

" [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ai] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Then put it where I planned it !
" 然后 放 它 在哪里 我 计划 它 !

“然后把它放在我计划的地方！”

" [hiː; hi] [wʊd] [snæp] , ['hæŋɪŋ] [ʌp] .
" he would snap , hanging up .
" 他 会 折断 , 绞刑 向上 .

他会突然挂断电话。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [id] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] .
And , of course , I'd have to put it where he'd planned it .
和 , 的 课程 , ID 有 到 放 它 在哪里 他会 计划 它 .

当然，我得把它放在他计划放置的地方。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] ['ɔːlsəʊ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['prɒbləm] .
The workmen on the job also presented a problem .
这 工人 在 这 工作 还 呈现 一个 问题 .

现场的工人也带来了问题。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [fed] [ʌp] [wɪð] ['stɑːdərdz] ['snuːpɪŋ] ,
They were getting fed up with Stoddard's snooping ,
他们 是 获得 美联储 向上 和 斯托达德的 窥探 ,

他们越来越厌烦斯托达德的窥探行为。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['pætənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['æbsəluːt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə]
and going crazy laying out patterns which were in absolute contradiction to
和 去 疯狂的 躺下 出去 图案 哪个 是 在 绝对 矛盾 到
['sænəti] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] .
sanity and good taste .
理智 和 好的 品尝 .

疯狂地设计图案，这些图案完全违背了理智和良好品味。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [mɒn'strɒsəti] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .
But in spite of all this , the monstrosity progressed .
但 在 尽管如此 的 全部 这 , 这 怪物 进展 .

尽管如此，这种可怕的事情还是继续发展下去。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['pɪktʃə(r)] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪgluː] ['frʌntɪd] [baɪ] ['sʌðən] ['mænʃ(ə)n] ['pɪlər] [ænd; ənd]
If you can picture a gigantic igloo fronted by southern mansion pillars and
如果 你 能 图片 一个 巨大 冰屋 正面 经过 南部 大厦 柱子 和
['dɒtɪd] [wɪð] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['geɪbl] ,
dotted with eighteenth century gables ,
虚线 和 第十八 世纪 山墙 ,

如果你能想象出一个巨大的冰屋，前面是南方豪宅式的柱子，上面点缀着十八世纪的山墙，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [iːtʃ] [wɪŋ] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɜːli] ['meksɪkən] [ænd; ənd] ['iːstən] [mɒsk]
and having each wing done in a combination early Mexican and eastern Mosque
和 拥有 每个 翼 完毕 在 一个 组合 早期的 墨西哥 和 东 清真寺
[staɪl] ,
style ,
风格 ,

每个侧翼都采用早期墨西哥风格和东方清真寺风格的结合体。

[jʊl] [hæv; həv] [dʒʌst] [ðə; ði] ['rʌfɪst] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] .
you'll have just the roughest idea of what it was beginning to look like .
你会 有 只是 这 最粗糙 主意 的 什么 它 曾是 开始 到 看 喜欢 .

你只会对它开始呈现出的样子有一个大致的了解。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,
For miles around ,
为了 英里 大约 ,

方圆数英里内，

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['ɑːftə(r)] [kən'strʌkʃn] [men]
people were driving out to see that house in the evenings after construction men
人们 是 驾驶 出去 到 看 那 房子 在 这 晚上 后 建造 男人
[hæd; həd] [left] .
had left .
有 左边 .

傍晚时分，建筑工人离开后，人们会开车去看那栋房子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑːdɚdz] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] .
But the Stoddards were pleased .
但 这 斯托达兹 是 高兴 .

但斯托达德一家很高兴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['hæpi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [mes] [æz; əz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [kidz] [ɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ]
They were as happy about the whole mess as a pair of kids erecting a
他们 是 作为 快乐的 关于 这 所有的 混乱 作为 一个 一对 的 孩子们 竖立 一个
['tɑːzæn] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] .
Tarzan dwelling in a tree .
泰山 住宅 在 一个 树 .

他们对这堆乱麻感到无比兴奋，就像两个孩子在树上搭建泰山小屋一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['trʌb(ə)l]
And the extra compensations I was getting for the additional trouble
和 这 额外的 赔偿 我 曾是 获得 为了 这 额外的 麻烦
['wʌznt] ['hɜːtɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] .
wasn't hurting me any .
不是 受伤 我 任何 .

而且，我因为额外付出的努力而获得的额外补偿并没有给我带来任何损失。

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['taɪni] ['belfri] [wɪtʃ] [t'ɒpt] [ɒf] [ðə; ði]
I'll never forget the day when we completed the tiny belfry which topped off the
患病的 绝不 忘记 这 天 什么时候 我们 完全的 这 微小的 钟楼 哪个 顶峰 离开 这
[mɒn'strɒsəti] .
monstrosity .
怪物 .

我永远不会忘记我们完成那座小小的钟楼的那一天，它为这座丑陋的建筑画上了完美的句号。

[jes] , [ə; eɪ] ['belfri] .
Yes , a belfry .
是的 , 一个 钟楼 .

是的，一座钟楼。

[dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [stɪl] [siː] [ɒn]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] ['skuːlhaʊs] , ['əʊnli] ,
Just the kind you still see on little country churches and schoolhouses , only ,
只是 这 种类 你 仍然 看 在 小的 国家 教堂 和 校舍 , 仅有的 ,

就像你在乡村小教堂和学校里还能看到的那种，只不过，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪfrənt] .
of course a trifle different .
的 课程 一个 琐事 不同的 .

当然略有不同。

[ðə; ði] [stɑːdɚdz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][lɒt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [mə'mentəs] [ɪ'vent] ;
The Stoddards had come out to the lot to witness this momentous event ;
这 斯托达兹 有 来 出去 到 这 很多 到 证人 这 意义重大 事件 ;

斯托达德一家来到空地上，见证了这一重大事件；

[ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] , ['præktɪkli] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [driːm] [tʃaɪld] .
the completion , practically , of their dream child .
这 完成 , 几乎 , 的 他们的 梦 孩子 .

这实际上实现了他们梦想中孩子的愿望。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
I was almost as happy as they were ,
我 曾是 几乎 作为 快乐的 作为 他们 是 ,

我几乎和他们一样高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] [griːf]
for it stood as the symbol of the ending of almost all the grief
为了 它 站立 作为 这 象征 的 这 结束 的 几乎 全部 这 悲伤
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

因为它象征着我几乎所有悲伤的结束。

[maɪ] ['fɔːmən] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːdɚdz] .
My foreman came over to where I was standing with the Stoddards .
我的 领班 来了 超过 到 在哪里 我 曾是 常设 和 这 斯托达兹 .

我的工头走到我和斯托达德一家站着的地方。

" [juː; jʊ] ['gɒnə] [pʊt] [ə; eɪ] [bel] [ɪn] [ðæt] ['belfri] ?
" You gonna put a bell in that belfry ?
" 你 将会 放 一个 钟 在 那 钟楼 ?

你打算在钟楼里装个钟吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[dʒɔːdʒ] ['stɔdəd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [id] [gɒn] [mæd] .
George Stoddard looked at him as if he'd gone mad .
乔治 斯托达德 看起来 在 他 作为 如果 他会 已消失 疯狂的 .

乔治·斯托达德看着他，仿佛他疯了一样。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" What for ? " he demanded .
" 什么 为了 ? " 他 要求 .

“为什么？”他质问道。

" [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðə; ði] ['belfri] , " [ðə; ði] ['fɔːmən] [sed] .
" So you can use the belfry , " the foreman said .
" 所以 你 能 使用 这 钟楼 , " 这 领班 说 .

“所以你们可以使用钟楼，”工头说。

" [doʊnt][biː; bi][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " ['stɔdəd] [snɔːt] .
" Don't be so ridiculous , my good man , " Stoddard snorted .
" 不 是 所以 荒谬的 , 我的 好的 男人 , " 斯托达德 哼了一声 .

“别这么荒唐，我的好兄弟，”斯托达德哼了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] ['pleʒərəbl] [juːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" It will be of pleasurable use enough to us , just looking at it .
" 它 将要 是 的 令人愉悦的 使用 足够的 到 我们 , 只是 寻找 在 它 .

“光是看着它，对我们来说就足够令人愉悦了。”

" [wen] [ðə; ði] ['fɔːmən] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ɒf] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" When the foreman had marched off , scratching his head , I turned to the
" 什么时候 这 领班 有 行军 离开 , 抓挠 他的 头 , 我 转向 到 这
[stɑːdɚdz] .
Stoddards .
斯托达兹 .

“当工头挠着头走开后，我转向斯托达德一家。”

" [wel] , [ɪts] ['ɔːlməʊst] [dʌn] , " [ai] [sed] .
" Well , it's almost done , " I said .
" 出色地 , 它是 几乎 完毕 , " 我 说 .

“差不多完成了，”我说。

" [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Pleased with it ?
" 高兴 和 它 ?

满意吗？

" ['stɔdəd] [biːmd] .
" Stoddard beamed .
" 斯托达德 光束 .

斯托达德笑容满面。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːmɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒləmli] ,
" You have no idea , Mr . Kermit , " he said solemnly ,
" 你 有 不 主意 , 先生 . 科米蛙 , " 他 说 庄严地 ,

“你根本不知道，科米特先生，”他严肃地说。

" [wɒt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['məʊmənt] [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" what a tremendous moment this is for my wife and me .
" 什么 一个 巨大的 片刻 这 是 为了 我的 妻子 和 我 .

“这对我妻子和我来说，真是一个意义非凡的时刻。”

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pleɪn] , [dræb] , ['smaɪlɪŋ] ['lɔ:rə] ['stɔdəd] .
" I looked at the plain , drab , smiling Laura Stoddard .
" 我 看起来 在 这 清楚的 , 单调 , 微笑 劳拉 斯托达德 .

我看着相貌平平、面色单调、面带微笑的劳拉·斯托达德。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃaɪn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ai] [ges] ['stɔdəd] [ment] [wɒt] [hi:; hi] [sed] .
From the shine in her eyes , I guess Stoddard meant what he said .
从 这 闪耀 在 她 眼睛 , 我 猜测 斯托达德 意思是 什么 他 说 .

从她眼中闪烁的光芒来看，我猜斯托达德说的是真话。

[ðen] [ai] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['belfri] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
Then I looked up at the belfry , and shuddered .
然后 我 看起来 向上 在 这 钟楼 , 和 颤抖 .

然后我抬头望向钟楼，不禁打了个寒颤。

[æz; əz][ai] [ri'mɑ:k] [bɪ'fɔ:(r)] ,
As I remarked before ,
作为 我 评论 前 ,

正如我之前所说，

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['belfri] ['wʌznt] [kwaɪt] [laɪk] ['eni] ['belfri] ['hju:mən] [aɪz] [hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] .
even the belfry wasn't quite like any belfry human eyes had ever seen before .
甚至 这 钟楼 不是 相当 喜欢 任何 钟楼 人类 眼睛 有 曾经 已见 前 .

就连钟楼也与人类以往见过的任何钟楼都截然不同。

[ˌaɪ 'ti:]['æŋg(ə)ld][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ɪn][æz; əz] [kən'fju:zɪŋ] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [dʒɪə'metrɪkl]
It angled in all the way around in as confusing a maze of geometrical
它 倾斜的 在 全部 这 方式 大约 在 作为 令人困惑 一个 迷宫 的 几何
['mædnəs] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [si:n] .
madness you have ever seen .
疯狂 你 有 曾经 已见 .

它呈环形，形成了一个你从未见过的令人困惑的几何迷宫。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pætənd] ['kreɪzinəs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [raɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
It was a patterned craziness , of course , having some rhyme to it ,
它 曾是 一个 图案 疯狂 , 的 课程 , 拥有 一些 韵 到 它 ,
[bʌt; bət][nəʊ]['ri:z(ə)n] .
but no reason .
但 不 原因 .

当然，这是一种有规律的疯狂，有一定的韵律，但没有理由。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [sə'ri:nli] ['tɒpɪŋ] [ðæt] ['kreɪzi] - [kwɪlt] [haʊs] ,
Looking at it , serenely topping that crazy - quilt house ,
寻找 在 它 , 平静地 配料 那 疯狂的 - 被子 房子 ,

看着它，它静静地矗立在那座五彩斑斓的房子之上，

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəsli] [skwɒʃt] ['tʃeri] ['tɒpɪŋ] ,
I had the impression of its being an outrageously squashed cherry topping ,
我 有 这 印象 的 它是 存在 一个 令人愤慨地 压扁 樱桃 配料 ,

我感觉它就像是被压扁得不成样子的樱桃酱。

[ðə; ði] [wɪpt] [kri:m] [ɒv; əv][æz; əz]['mædli][ə; eɪ] [kən'kɔkt] ['sʌndeɪ; 'sʌndi] [ðæt] [ə; eɪ]['səʊdə][dʒɜ:k]
the whipped cream of as madly a concocted sundae that a soda jerk
这 鞭打 奶油 的 作为 疯狂地 一个 捏造的 圣代 那 一个 苏打 混蛋
['evə(r)] [meɪd] .
ever made .
曾经 制成 .

这是汽水店员所能做出的最疯狂的圣代冰淇淋上的鲜奶油。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
A pleasant impression .
一个 令人愉快的 印象 .

令人愉快的印象。

['stɑːdərdz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn][ɒn][maɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪkɪʃ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
Stoddard's voice broke in on my somewhat sickish contemplation .
斯托达德的 嗓音 打破 在 在 我的 有些 病态的 沉思 .

斯托达德的声音打断了我有些病态的沉思。

" [wen] [wɪl] [wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɑːt] ['muːvɪŋ] [ɪn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] .
" When will we be able to start moving in ? " he asked eagerly .
" 什么时候 将要 我们 是 有能力的 到 开始 移动 在 ? " 他 问 急切地 .

“我们什么时候可以开始搬进去？”他急切地问道。

" [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][nekst] [wiːk] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" The latter part of next week , " I told him .
" 这 后者 部分 的 下一个 星期 , " 我 讲述 他 .

“下周后半天，”我告诉他。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][set][baɪ] [ðen] . "
" We should have it set by then . "
" 我们 应该 有 它 放 经过 然后 . "

“我们到时候应该已经定好了。”

" [gʊd] , " [sed] ['stɔdəd] .
" Good , " said Stoddard .
" 好的 , " 说 斯托达德 .

“很好，”斯托达德说。

" ['splendɪd] .
" Splendid .
" 灿烂 .

“灿烂。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" He put his arm around his wife ,
" 他 放 他的 手臂 大约 他的 妻子 ,

他搂住妻子的肩膀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [steərd] ['stɑːri] [aɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [həʊm] .
and the two of them stared starry eyed at their home .
和 这 二 的 他们 凝视 繁星 眼睛 在 他们的 家 .

两人目不转睛地望着自己的家，眼神里充满了憧憬。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌmp] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ,
It made a lump come to your throat ,
它 制成 一个 块 来 到 你的 喉 ,

它让你感到喉咙哽咽。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [blɪs] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] .
seeing the bliss in their eyes as they stood there together .
看到 这 极乐 在 他们的 眼睛 作为 他们 站立 那里 一起 .

看到他们站在一起时眼中流露出的幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌmp] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
It made a lump come into your throat , until you realized what they were
它 制成 一个 块 来 进入 你的 喉 , 直到 你 已实现 什么 他们 是
['steərɪŋ] [æt; ət] .
staring at .
凝视 在 .

你感到喉咙哽咽，直到你意识到他们在盯着什么看。

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , " [ai] [sed] ['kæʒuəli] ,
" Incidentally , " I said casually ,
" 顺便 , " 我 说 随意地 ,

“顺便一提，”我漫不经心地说道。

['fɪgjər] [naʊ] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz]['eni][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]
figuring now was as good a time as any to get them used to the
计算 现在 曾是 作为 好的 一个 时间 作为 任何 到 得到 他们 用过的 到 这
[aɪ'dɪə] .
idea .
主意 .

认为现在是让他们接受这个想法的好时机。

" [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋli] ['dɪfrənt] [kən'strʌkʃn] ['pæt(ə)n] [juːv] [hæd; həd][ˌjuː 'es] ['fɒləʊ] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ,
" The startlingly different construction pattern you've had us follow will result in ,
" 这 令人震惊地 不同的 建造 图案 你已经 有 我们 跟随 将要 结果 在 ,
[ɑː] ,
ah ,
啊 ,

"你们让我们遵循的这种截然不同的施工模式将会导致，啊，

['maɪnə(r)] [rɪ'peəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] ['nesəsəri] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
minor repairs in the house being necessary from time to time .
次要的 维修 在 这 房子 存在 必要的 从 时间 到 时间 .

房屋偶尔需要进行一些小修小补。

[rɪ'membə(r)][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ?
Remember my telling you that at the start ?
记住 我的 讲述 你 那 在 这 开始 ?

还记得我一开始就跟你说过吗?

" ['stɒdəd] [n'ɒdɪd] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] ['kæʒuəli] .
" Stoddard nodded , brushing the information away casually .
" 斯托达德 点头 , 刷牙 这 信息 离开 随意地 .

斯托达德点了点头，漫不经心地将这些信息抛诸脑后。

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] [ai][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Yes , certainly I remember your saying something about that .
" 是的 , 当然 我 记住 你的 说 某物 关于 那 .

"是的，我当然记得你说过这话。"

[bʌt; bət][doʊnt] ['wʌri] .
But don't worry .
但 不 担心 .

但别担心。

[ai][woʊnt][həʊld][juː; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['eni]['maɪnə(r)] [rɪ'peəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ju'niːk]
I won't hold you responsible for any minor repairs which the unique
我 惯于 抓住 你 负责任的 为了 任何 次要的 维修 哪个 这 独特的
[kən'strʌkʃn] ['kɔːzɪz] . "
construction causes . "
建造 原因 . "

因建筑结构特殊而导致的小修小补，我不会追究你的责任。

" [θæŋks] , " [ai][təʊld][hɪm] ['draɪli] .
" Thanks , " I told him dryly .
" 谢谢 , " 我 讲述 他 干巴巴地 .

"谢谢，"我冷冷地对他说。

" [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [pɔɪnt] [klɪə(r)] .
" I just wanted to make certain we had that point clear .
" 我 只是 通缉 到 制作 肯定 我们 有 那 观点 清除 .

我只是想确保我们对这一点理解清楚。

" [ðə; ði] [stɑːdɚdz] [muːvd] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɒn][ðeə(r)]
" The Stoddards moved in just as soon as the last inch of work on their
" 这 斯托达兹 已搬 在 只是 作为 很快 作为 这 最后的 英寸 的 工作 在 他们的
[driːm] ['mɒnstə(r)][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
dream monster was finished .
梦 怪物 曾是 完成的 .

"斯托达德一家在他们梦想中的庞然大物最后一寸工程完工后，就立即搬了进去。"

[ai] [peɪd] [ɒf] [maɪ][men] , [bæŋkt] [ə; eɪ][naɪs]['prɒfɪt][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] ,
I paid off my men , banked a nice profit on the job ,
我 有薪酬的 离开 我的 男人 , 银行 一个 好的 利润 在 这 工作 ,

我付清了手下的钱，从这项工作中赚取了一笔可观的利润。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] ['æktʃuəl] ['haʊzɪz] [ə'gen] .
and went back to building actual houses again .
和 去 后退 到 建筑 实际的 房屋 再次 .

然后他们又开始建造真正的房屋了。

[ai] [θɔːt] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːdɚdz] [æt; ət][æn; ən][end] .
I thought my troubles with the Stoddards at an end .
我 想法 我的 麻烦 和 这 斯托达兹 在 一个 结尾 .

我以为我和斯托达德一家之间的麻烦就此结束了。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
But of course I was wrong .
但 的 课程 我 曾是 错误的 .

但我当然错了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɑːdɚdz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] ['mædhaʊs] [ðæt]
It was fully a month after the Stoddards had been in their madhouse that
它 曾是 完全 一个 月 后 这 斯托达兹 有 到过 在 他们的 疯人院 那
[ai][gɒt][maɪ][fɜːst] [ɪn'dɪgnənt] ['telɪfəʊn] [kɔːl][frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] [biː] . ['stɒdəd] [hɪm'self] .
I got my first indignant telephone call from George B . Stoddard himself .
我 得到 我的 第一的 愤怒 电话 称呼 从 乔治 B . 斯托达德 他自己 .

斯托达德一家被送进疯人院整整一个月后，我才接到乔治·B·斯托达德本人打来的第一通义愤填膺的电话。

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːmɪt] , " [sed] [ðə; ði]['æŋgri] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði] [fəʊn] , " [ðɪs] [ɪz] [dʒɔːdʒ] [biː] . ['stɒdəd] .
" Mr . Kermit , " said the angry voice on the phone , " this is George B . Stoddard .
" 先生 . 科米蛙 , " 说 这 生气的 嗓音 在 这 电话 , " 这 是 乔治 B . 斯托达德 .

"科米特先生,"电话那头传来愤怒的声音，"我是乔治·B·斯托达德。"

" [ai] [wins] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] [tuː] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
" I winced at the name and the all too familiar voice , but managed to
" 我 畏缩 在 这 姓名 和 这 全部 也 熟悉的 嗓音 , 但 管理 到
[saʊnd] ['tʃɪəfəli] ['frendli] .
sound cheerfully friendly .
声音 愉快地 友好的 .

"听到这个名字和那熟悉的声音，我感到一阵刺痛，但我还是努力让自己听起来友好而亲切。"

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['stɒdəd] , " [ai] [uːz] .
" Yes , indeed , Mr . Stoddard , " I oozed .
" 是的 , 的确 , 先生 . 斯托达德 , " 我 渗出 .

"是的，斯托达德先生,"我含糊其辞地说。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːm] ['kɑːs(ə)l] ? "
" How are you and the Missus getting along in your dream castle ? "
" 如何 是 你 和 这 太太 获得 沿着 在 你的 梦 城堡 ? "

"你和太太在你们的梦幻城堡里相处得怎么样？"

" [ðæt] , " [sed] [dʒɔːdʒ] [biː] . ['stɒdəd] , " [ɪz] [wɒt] [ai] [kɔːld] [ə'baʊt] .
" That , " said George B . Stoddard , " is what I called about .
" 那 , " 说 乔治 B . 斯托达德 , " 是 什么 我 称为 关于 .

"这就是我打电话来的目的,"乔治·B·斯托达德说。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)]
We have been having considerable difficulty for which I consider your
我们 有 到过 拥有 大量 困难 为了 哪个 我 考虑 你的
[kən'strʌkʃn] [men] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l] . "
construction men to be responsible . "
建造 男人 到 是 负责任的 . "

我们遇到了相当大的困难，我认为这是你们建筑工人的责任。

" [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ai][bɪ'gæn] .
" Now just a minute , " I began .
" 现在 只是 一个 分钟 , " 我 开始 .

“稍等片刻,”我开口道。

" [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [ə'griːd] — "
" I thought we agreed — "
" 我 想法 我们 同意 — "

“我以为我们已经说好了——”

" [wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪk'spekt]['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒən(ə)l] ['maɪnə(r)] [rɪ'peəz] [tuː; tə][biː; bi]
" We agreed that I was to expect certain occasional minor repairs to be
" 我们 同意 那 我 曾是 到 预计 肯定 偶然 次要的 维修 到 是
['nesəsəri] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
necessary due to the construction of the house ,
必要的 到期的 到 这 建造 的 这 房子 ,

“我们之前达成一致，由于房屋建造的缘故，我应该预料到偶尔会出现一些小修小补的情况。”

" ['stɔdəd] [brəʊk] [ɪn] .
" Stoddard broke in .
" 斯托达德 打破 在 .

斯托达德插话道。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] . "
" I know that . "
" 我 知道 那 . "

“我知道。”

" [ðen] [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" Then what's the trouble ?
" 然后 是什么 这 麻烦 ?

“那问题出在哪里呢？”

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [pleɪgd] [wɪð] [ræts] , " [sed] ['stɔdəd] ['æŋgrəli] .
" This house is plagued with rats , " said Stoddard angrily .
" 这 房子 是 饱受困扰 和 老鼠 , " 说 斯托达德 愤怒地 .

“这房子里鼠患成灾,”斯托达德愤怒地说。

" [ræts] ?
" Rats ?
" 老鼠 ?

老鼠？

" [ai] ['ekəud] .
" I echoed .
" 我 回声 .

我附和道。

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地！

" [maɪ]['klaɪənt] [snæpt] .
" my client snapped .
" 我的 客户 啪啪 .

我的委托人情绪崩溃了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ?
" But how could that be possible ?
" 但 如何 可以 那 是 可能的 ?

但这怎么可能呢?

" [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ɪts] [ə; eɪ][brænd] [njuː] [haʊs] , [ænd; ənd][ræts][doʊnt] —
" It's a brand new house , and rats don't —
" 它是 一个 品牌 新的 房子 , 和 老鼠 不 —

“这是一栋全新的房子，老鼠不会——”

" ['stɔdəd] [brəʊk] [ɪn] [ə'gen] .
" Stoddard broke in again .
" 斯托达德 打破 在 再次 .

斯托达德再次插话。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] [doʊnt] .
" The devil they don't .
" 这 魔鬼 他们 不 .

他们不屑一顾。

[wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kænt] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə] ['eni] [fɔːlt] [bʌt; bət] [ðəʊz]
We have them , and it can't be due to any fault but those
我们 有 他们 , 和 它 不能 是 到期的 到 任何 过错 但 那些
[kən'strʌkʃn] [men] [ɒv; əv] [jɔːz] . "
construction men of yours . "
建造 男人 的 你的 . "

我们有这些东西，这肯定不是别人的错，而是你们那些建筑工人的错。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðeə(r)] [fɔːlt] ?
" How could it be their fault ?
" 如何 可以 它 是 他们的 过错 ?

“怎么可能是他们的错呢? ”

" [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔː(r)] .
" I was getting a little sore .
" 我 曾是 获得 一个 小的 疮 .

我当时有点疼。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] , [nɔː(r)][maɪ] [waɪfs] .
" Because it isn't my fault , nor my wife's .
" 因为 它 不是 我的 过错 , 也不 我的 妻子的 .

因为这不是我的错，也不是我妻子的错。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] , [ɪz] ['præktɪkli] [njuː] . "
And the building , as you observed a minute ago , is practically new . "
和 这 建筑 , 作为 你 观察到 一个 分钟 前 , 是 几乎 新的 . "

正如你刚才看到的，这座建筑几乎是全新的。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [ai][bɪ'gæn] .
" Now listen , " I began .
" 现在 听 , " 我 开始 .

“现在听我说，”我开口道。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , " ['stɔdəd] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" I wish you'd come out here and see for yourself , " Stoddard demanded .
" 我 希望 你会 来 出去 这里 和 看 为了 你自己 , " 斯托达德 要求 .

“我希望你能亲自来看看，”斯托达德说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːt] ['eni] ? "
" Have you caught any ? "
" 有 你 捕捉 任何 ? "

你抓到什么了吗?

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" No , " he answered .
" 不 , " 他 回答 .

“不，”他回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] ?
" Have you seen any ?
" 有 你 已见 任何 ?

你见过吗?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [nəʊ] , " ['stɔdəd] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] —
" No , " Stoddard admitted , " but —
" 不 , " 斯托达德 承认 , " 但 —

“不，”斯托达德承认道，“但是——”

" [ðɪs] [taɪm] [ai][dɪd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɪn] .
" This time I did the cutting in .
" 这 时间 我 做过 这 切割 在 .

这次是我负责剪辑的。

" [ðen] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ræts] ?
" Then how do you know you have rats ?
" 然后 如何 做 你 知道 你 有 老鼠 ?

“那你怎么知道家里有老鼠呢？”

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" I demanded triumphantly .
" 我 要求 凯旋而归 .

我得意洋洋地要求道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['stɔdəd] ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] , " [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ai]
" Because , " Stoddard almost shouted , " as I was going to tell you , I
" 因为 , " 斯托达德 几乎 喊叫 , " 作为 我 曾是 去 到 告诉 你 , 我
[kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] ,
can hear them ,
能 听到 他们 ,

“因为，”斯托达德几乎是喊出来的，“正如我正要告诉你的，我能听到他们的声音。”

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
and my wife can hear them .
和 我的 妻子 能 听到 他们 .

我妻子能听到他们说话。

" [ai]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" I hadn't thought of that .
" 我 之前没有 想法 的 那 .

我之前没想过这一点。

" [əʊ] , " [ai] [sed] .
" Oh , " I said .
" 哦 , " 我 说 .

"哦,"我说。

[ðen] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "
Then : " Are you sure ? "
然后 : " 是 你 当然 ? "

然后:"你确定吗?"

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] .
" Yes , I am very sure .
" 是的 , 我 是 非常 当然 .

"是的,我非常确定。"

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] ?
Now , will you please come out here and see what this is all about ?
现在 , 将要 你 请 来 出去 这里 和 看 什么 这 是 全部 关于 ?

现在,请你出来看看这是怎么回事好吗?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [əʊ'keɪ] , " [ai] [sed] .
" Okay , " I said .
" 好的 , " 我 说 .

"好的,"我说。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [hʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hæt] .
" And then I hung up and looked around for my hat .
" 和 然后 我 悬挂 向上 和 看起来 大约 为了 我的 帽子 .

然后我挂断电话,四处寻找我的帽子。

[maɪ]['vɪzɪt] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni] [fʌn] , [ai] [njuː] .
My visit wasn't going to be any fun , I knew .
我的 访问 不是 去 到 是 任何 乐趣 , 我 知道 .

我知道,这次访问不会有什么乐趣。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [hel] .
But what the hell .
但 什么 这 地狱 .

但管它呢。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ɪf] ['stɔdəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)] ['hɪərɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ræts] ,
I had to admit that if Stoddard and his wife were hearing noises that sounded like rats ,
我 有 到 承认 那 如果 斯托达德 和 他的 妻子 是 听力 噪音 那 听起来 喜欢 老鼠 ,

我不得不承认,如果斯托达德和他的妻子听到的声音听起来像老鼠叫,

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [skwɔ:k] .
they had a legitimate squawk .
他们 有 一个 合法的 发牢骚 .

他们的确发出了合理的警报声。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] ,
For I built the house ,
为了 我 建造 这 房子 ，

因为我建造了这所房子，

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['kreɪzi][aɪ'diəz][ɪn][ɪts] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['stɔdəd] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]
and no amount of crazy ideas in its design by Stoddard could explain the
和 不 数量 的 疯狂的 想法 在 它是 设计 经过 斯托达德 可以 解释 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['vɜːmɪn] .
presence of vermin .
在场 的 害虫 .

斯托达德在设计中提出的再疯狂的想法也无法解释害虫的存在。

[bəuθ][ðə; ði] [stɑːdɚdz] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ai] [ə'raɪvd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['meɪfeə(r)]
Both the Stoddards met me at the door when I arrived out in the Mayfair
两个都 这 斯托达兹 遇见 我 在 这 门 什么时候 我 到达的 出去 在 这 梅菲尔
[ˌsʌbdɪ'vɪʒ(ə)n] [weə(r)] [aɪ'd] [bɪlt] [ðeə(r)] [mɒn'strɒsəti] .
subdivision where I'd built their monstrosity .
细分 在哪里 ID 建造 他们的 怪物 .

当我抵达梅菲尔住宅区时，斯托达德夫妇在门口迎接我，我为他们建造了那座丑陋的宅邸。

[æz; əz] [ðeɪ] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
As they led me into the living room ,
作为 他们 引领 我 进入 这 活的 房间 ，

他们领我走进客厅时，

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] [həʊm] ['fɜːnɪʃɪŋz] .
I caught a pretty good idea of their new home furnishings .
我 捕捉 一个 漂亮的 好的 主意 的 他们的 新的 家 家具 .

我大致了解了他们的新家居布置。

[ðeɪ] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [aɪ'diəz] ,
They hadn't changed ideas ,
他们 之前没有 已更改 想法 ，

他们的想法并没有改变。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mɪksɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [mes] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][pɪərɪədz][ɪn][ðə; ði]
even to the mixing of a wild mess of various nations and periods in the
甚至 到 这 混合 的 一个 荒野 混乱 的 各种各样的 国家 和 时期 在 这
[dʒʌŋk] [ðeid] [pleɪst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
junk they'd placed all around the house .
垃圾 他们会 放置 全部 大约 这 房子 .

甚至在他们堆放在房子周围的杂物中，混杂了来自不同国家和不同时期的各种物品。

[ðeɪ] [led][ˌem 'iː][pɑːst][æn; ən] ['ɜːli] [ə'merɪkən] ['laɪbrəri]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [mə'rɒkən] [staɪl]
They led me past an early American library table to a deep Moroccan style
他们 引领 我 过去的 一个 早期的 美国人 图书馆 桌子 到 一个 深的 摩洛哥 风格
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ，

他们领着我经过一张早期美式图书馆的桌子，来到一张摩洛哥风格的深沙发前。

[ænd; ənd][bəuθ] ['pʊld] [ʌp] [tʃeəz] [ɒv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [dɪ'zaɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
and both pulled up chairs of French and Dutch design before me .
和 两个都 拉 向上 椅子 的 法语 和 荷兰语 设计 前 我 .

他们俩在我面前拉过几把法式和荷式设计的椅子。

['fiːlɪŋ] [ðʌs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪt(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
Feeling thus surrounded by a small little circle of indignation ,
感觉 因此 包围 经过 一个 小的 小的 圆圈 的 愤慨 ，

感觉自己被一小群愤慨的人包围着，

[ai][bɪ'gæn] ['tɜːnɪŋ] [maɪ][hæt] [ə'raʊnd] [ɪn][maɪ][hændz] , ['steərɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [æt; ət] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .
I began turning my hat around in my hands , staring uncomfortably at my surroundings .
我 开始 转弯 我的 帽子 大约 在 我的 双手 ， 凝视 不舒服地 在 我的 周围环境 .

我开始在手里转动帽子，不自在地打量着周围的环境。

" [naɪs] [pleɪs] [juːv] [gɒt] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] .
" Nice place you've got here , " I said .
" 好的 地方 你已经 得到 这里 ， " 我 说 .

"你这儿真不错，"我说。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] , " ['stɒdəd] [dɪ'kleəd] , [dɪs'mɪsɪŋ] [bə'næləti] .
" We know that , " Stoddard declared , dismissing banalities .
" 我们 知道 那 ， " 斯托达德 声明 ， 解雇 平庸之事 .

"我们知道这一点，"斯托达德宣称，对陈词滥调不屑一顾。

" [bʌt; bət] [wɪd] [best] [get] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . "
" But we'd best get immediately to the point . "
" 但 我们会 最好的 得到 立即地 到 这 观点 . "

但我们最好直奔主题。

" [ə'baʊt] [ðə; ði][ræts] ? " [ai] [ɑːskt] .
" About the rats ? " I asked .
" 关于 这 老鼠 ? " 我 问 .

"关于老鼠的事吗？"我问。

" [ə'baʊt] [ðə; ði][ræts] , " [sed] ['stɒdəd] .
" About the rats , " said Stoddard .
" 关于 这 老鼠 ， " 说 斯托达德 .

"关于老鼠的事，"斯托达德说。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [n'ɒdɪd] [ɪm'fætɪkli] .
His wife nodded emphatically .
他的 妻子 点头 强调地 .

他的妻子用力地点了点头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

['meɪbi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɑːst] .
Maybe a minute passed .
或许 一个 分钟 通过了 .

大概过了一分钟。

[ai] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] .
I cleared my throat .
我 已清除 我的 喉 .

我清了清嗓子。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] — " [ai][bɪ'gæn] .
" I thought you — " I began .
" 我 想法 你 — " 我 开始 .

"我以为你——"我开口道。

" [ʃʊʃ] !
" Shhhh !
" 嘘 !

嘘！

" ['stɔdəd] [his] .
" Stoddard hissed .
" 斯托达德 嘶嘶作响 .

斯托达德嘶嘶地说。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] , [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] .
" I want you to sit here and hear the noises , just as we have .
" 我 想 你 到 坐 这里 和 听到 这 噪音 , 只是 作为 我们 有 .

“我希望你们坐在这里，听听这些声音，就像我们一样。”

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'kluʒənz] .
Then you can draw your own conclusions .
然后 你 能 画 你的 自己的 结论 .

然后你就可以自己得出结论了。

['saɪləns] , [pliːz] .
Silence , please .
沉默 , 请 .

请保持安静。

" [səʊ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [dɪd] [maɪn] [hoʊsts] .
" So I didn't say a word , and neither did mine hosts .
" 所以 我 没有 说 一个 单词 , 和 两者都不 做过 矿 主持人 .

“所以我一句话也没说，我的主人也没说话。”

[wiː; wi] [sæt] [ðeə(r)] [laɪk] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mjuːt] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [juːz] [ðeə(r)] [hændz] .
We sat there like delegates to a convention of mutes who were too tired to use their hands .
我们 卫星 那里 喜欢 代表们 到 一个 习俗 的 静音 WHO 是 也 疲劳的 到 使用 他们的 双手 .

我们坐在那里，就像参加哑巴大会的代表，累得连手都抬不起来了。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['ɒmɪnəs] .
This time the silence seemed even more ominous .
这 时间 这 沉默 似乎 甚至 更多的 不祥的 .

这一次，寂静似乎更加令人不安。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] .
Several minutes must have passed before I began to hear the sounds .
一些 分钟 必须 有 通过了 前 我 开始 到 听到 这 声音 .

过了好几分钟我才开始听到这些声音。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ'd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ræt] ['skreɪpɪŋz] ,
That was because I'd been listening for rat scrapings ,
那 曾是 因为 ID 到过 聆听 为了 鼠 刮屑 ,

那是因为我一直在侧耳倾听是否有老鼠刨地的声音。

[ænd; ənd] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ai] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
and not prepared for the noises I actually began to hear .
和 不是 准备 为了 这 噪音 我 实际上 开始 到 听到 .

但我却完全没有预料到自己会听到这样的声音。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stɒdəd] [hæd; həd][ðeə(r)] [hedz] [kɒkt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]
Mr . and Mrs . Stoddard had their heads cocked to one side , and
先生 . 和 太太 . 斯托达德 有 他们的 头部 上膛 到 一 边 , 和
[wɜː(r); wə(r)]['steərɪŋ] [hɑːd] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
were staring hard at me ,
是 凝视 难的 在 我 ,

斯托达德夫妇歪着头，直勾勾地盯着我。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] .
waiting for a sign that I was catching the sounds .
等待 为了 一个 符号 那 我 曾是 捕捉 这 声音 .

等待一个信号，表明我能听到这些声音。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [siːmd] [feɪnt] , [blɜːd] [pə'hæps] , [laɪk] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl]
At first the noises seemed faint , blurred perhaps , like an almost inaudible
在 第一的 这 噪音 似乎 头晕的 , 模糊 也许 , 喜欢 一个 几乎 听不清
['spætərɪŋ] [ɒv; əv]['reɪdiəʊ]['stætɪk] .
spattering of radio static .
飞溅 的 收音机 静止的 .

起初，这些声音似乎很微弱，或许有些模糊，就像几乎听不见的无线电静电声一样。

[ðen] , [æz; əz][ai] [ə'dʒʌstɪd] [maɪ][ɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [feɪnt] [skwiːk] ,
Then , as I adjusted my ear to them , I began to get faint squeaks ,
然后 , 作为 我 调整 我的 耳朵 到 他们 , 我 开始 到 得到 头晕的 吱吱声 ,

然后，当我调整耳朵贴近它们时，我开始听到微弱的吱吱声。

[ænd; ənd] [smɔːl] , [ʃɑːp] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [fɑː(r)] ['dɪstənt] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːl]
and small , sharp noises that were like far distant poppings of small
和 小的 , 锋利的 噪音 那 是 喜欢 远的 遥远 爆米花 的 小的
['faɪəˌkrækəz] .
firecrackers .
鞭炮 .

还有一些细小、尖锐的声音，就像远处传来小鞭炮的噼啪声。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːdɚdz] .
I looked up at the Stoddards .
我 看起来 向上 在 这 斯托达兹 .

我抬头看向斯托达德一家。

" [əʊ'keɪ] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .
" Okay , " I admitted .
" 好的 , " 我 承认 .

“好吧，”我承认道。

" [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] .
" I hear the noises .
" 我 听到 这 噪音 .

我听到了那些声音。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪf] ['eniweə(r)] .
They seem to be coming from behind the walls , if anywhere .
他们 似乎 到 是 未来 从 在后面 这 墙壁 , 如果 任何地方 .

它们似乎来自墙后，或者说是从墙后方传来的。

" ['stɒdəd] [lʊkt] ['smʌgli] [traɪ'ʌmfənt] .
" Stoddard looked smugly triumphant .
" 斯托达德 看起来 沾沾自喜 凯 .

斯托达德一脸得意洋洋，一副胜利者的模样。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , " [hiː; hi] [smɜːk] .
" I told you so , " he smirked .
" 我 讲述 你 所以 , " 他 他冷笑了一声。 .

“我早就告诉过你了，”他得意地笑着说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːrnt] [ræt] ['skreɪpɪŋz] , " [ai] [sed] .
" But they aren't rat scrapings , " I said .
" 但 他们 不是 鼠 刮屑 , " 我 说 .

"但它们不是老鼠的爪印,"我说。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [ræts] [meɪk] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑːrnt] [ræt] [saʊndz] .
" I know the sounds rats make , and those aren't rat sounds .
" 我 知道 这 声音 老鼠 制作 , 和 那些 不是 鼠 声音 .

"我知道老鼠发出的声音，而这些不是老鼠发出的声音。"

" ['stɔdəd] [sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] .
" Stoddard sat bolt upright .
" 斯托达德 卫星 螺栓 直立 .

斯托达德笔直地坐了起来。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" he demanded indignantly .
" 他 要求 愤慨地 .

他愤愤不平地质问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] — "
" Do you mean to sit there and tell me — "
" 做 你 意思是 到 坐 那里 和 告诉 我 — "

"你是打算坐在那里告诉我——"

" [ai][duː; də] , " [ai] [kʌt] [ɪn] .
" I do , " I cut in .
" 我 做 , " 我 切 在 .

"我愿意,"我插嘴道。

" ['evə(r)] [hɜːd] [ræt] ['nɔɪzɪz] ?
" Ever heard rat noises ?
" 曾经 听到 鼠 噪音 ?

你听过老鼠的叫声吗?

" ['stɔdəd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Stoddard looked at his wife .
" 斯托达德 看起来 在 他的 妻子 .

斯托达德看着他的妻子。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fraʊnd] .
Both of them frowned .
两个都 的 他们 皱眉 .

两人都皱起了眉头。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He looked back at me .
他 看起来 后退 在 我 .

他回头看了我一眼。

" [nəʊ] - [əʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['sləʊli] .
" No - o , " he admitted slowly .
" 不 - o , " 他 承认 缓慢地 .

"不，不,"他缓缓承认道。

" [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [ðiːz] [ræts] .
" That is , not until we got these rats .
" 那 是 , 不是 直到 我们 得到 这些 老鼠 .

"也就是说，直到我们得到了这些老鼠。"

['nevə(r)][hæd; həd][ræts][bɪ'fɔː(r)] . "
Never had rats before . "
绝不 有 老鼠 前 . "

以前从来没遇到过老鼠。

" [səʊ][juː; jʊ] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [kən'kluːʒənz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ræt] ['nɔɪzɪz] , " [ai] [sed] ,
" So you jumped to conclusions and thought they were rat noises , " I said ,
" 所以 你 跳了起来 到 结论 和 想法 他们 是 鼠 噪音 , " 我 说 ,

"所以你就妄下结论，认为那是老鼠的叫声，"我说。

" ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ][ræt] [nɔɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːd] [wʌn] .
" even though you wouldn't recognize a rat noise if you heard one .
" 甚至 尽管 你 不会 认出 一个 鼠 噪音 如果 你 听到 一 .

即使你听到老鼠的声音，也认不出那是老鼠的声音。

" ['stɔdəd] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp] .
" Stoddard suddenly stood up .
" 斯托达德 突然 站立 向上 .

斯托达德突然站了起来。

" [bʌt; bət][dægnəbɪt] , [mæn] !
" But dagnabit , man !
" 但 该死的 , 男人 !

"但是，该死的，伙计！"

" [hiː; hi][ɪk'spləʊdɪd] .
" he exploded .
" 他 爆炸了 .

他爆发了。

" [ɪf] [ðəʊz] [ɑːrnt] [ræt] ['nɔɪzɪz] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" If those aren't rat noises , what are they ?
" 如果 那些 不是 鼠 噪音 , 什么 是 他们 ?

"如果那不是老鼠的声音，那是什么声音？"

" [ai] [ʃrʌg] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .
" I don't know , " I admitted .
" 我 不 知道 , " 我 承认 .

"我不知道，"我承认道。

" [ðeɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [paɪps] .
" They sound as if they might be coming through the pipes .
" 他们 声音 作为 如果 他们 可能 是 未来 通过 这 管道 .

"听起来像是从管道里传出来的。"

[pə'hæps] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
Perhaps we ought to take a look around the house , beginning with the
也许 我们 应该 到 拿 一个 看 大约 这 房子 , 开始 和 这
['beɪsmənt] , [eɪ] ?
basement , eh ?
地下室 , 嗯 ?

或许我们应该在房子里四处看看，从地下室开始，好吗？

" ['stɔdəd] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Stoddard considered this a minute .
" 斯托达德 经过考虑的 这 一个 分钟 .

斯托达德思考了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
Then he nodded .
然后 他 点头 .

然后他点了点头。

" [ðæt] [siːm] ['riːznəbl] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" That seems reasonable enough , " he admitted .
" 那 似乎 合理的 足够的 , " 他 承认 .

"这似乎合情合理，"他承认道。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['æmətə(r)][dɪ'zaɪnə(r)] - ['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['mædhaʊs] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
I followed the amateur designer - owner of this madhouse down into the basement .
我 随后 这 业余 设计师 - 所有者 的 这 疯人院 向下 进入 这 地下室 .

我跟着这位业余设计师兼这栋疯人院的主人下到了地下室。

[ðeə(r)][wiː; wi][bɪ'gæn]['aʊə(r)] [praʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .
There we began our prowl for the source of the noise .
那里 我们 开始 我们的 潜行 为了 这 来源 的 这 噪音 .

于是我们开始四处寻找噪音的来源。

[hiː; hi] [snæpt] [ɒn][ðə; ði] [lait] [swɪtʃ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .
He snapped on the light switch , and I had a look around .
他 啪啪 在 这 光 转变 , 和 我 有 一个 看 大约 .

他猛地打开灯，我环顾四周。

[ðə; ði]['bɔɪlə(r)][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [rɪ'membəd]
The boiler and everything else in the basement was exactly as I remembered
这 锅炉 和 一切 别的 在 这 地下室 曾是 确切地 作为 我 记得
[ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] .
it — in the wrong place .
它 — 在 这 错误的 地方 .

地下室里的锅炉和其他所有东西都和我记忆中的一模一样——位置不对。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [siːld] [tɪn][kænz] , [iːtʃ] ['həʊldɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv] ['gælənz] , [bæŋkt]
There was an array of sealed tin cans , each holding about five gallons , banked
那里 曾是 一个 大批 的 密封 锡 罐头 , 每个 保持 关于 五 加仑 , 银行
[ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)] .
around the boiler .
大约 这 锅炉 .

锅炉周围堆放着一排密封的锡罐，每个罐子大约能装五加仑水。

[ai] [tæpt] [ɒn][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['stɔdəd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
I tapped on the sides of these and asked Stoddard what they were .
我 轻敲 在 这 侧面 的 这些 和 问 斯托达德 什么 他们 是 .

我敲了敲这些物体的侧面，问斯托达德这些是什么。

" ['næfθə; 'næpθə] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪfs] ['kliːnɪŋ] . "
" Naphtha , " he explained , " for my wife's cleaning . "
" 石脑油 , " 他 解释 , " 为了 我的 妻子的 打扫 . "

"是石脑油，"他解释说，"给我妻子用来清洁的。"

" [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] , " [ai] [k'ɒmentɪd] .
" Hell of a place to put them , " I commented .
" 地狱 的 一个 地方 到 放 他们 , " 我 评论 .

"真是个糟糕的安置地点，"我评论道。

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [lait] [keɪm] ['ɪntuː] ['stɑːdərdz] ['stʌbən] [aɪz] .
A familiar light came into Stoddard's stubborn eyes .
一个 熟悉的 光 来了 进入 斯托达德的 固执的 眼睛 .

斯托达德固执的眼神中闪过一丝熟悉的光芒。

" [ðæts] [weə(r)] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's where I want to put them , " he said .
" 那就是 在哪里 我 想 到 放 他们 , " 他 说 .

"我想把它们放在那里,"他说。

[ai] [ʃrʌg] .
I shrugged .
我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [əʊ'keɪ] , " [ai] [təʊld] [hɪm] .
" Okay , " I told him .
" 好的 , " 我 讲述 他 .

"好的,"我告诉他。

" [bʌt; bət] [doʊnt] [let] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['pi:p(ə)l] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" But don't let the insurance people find out about it .
" 但 不 让 这 保险 人们 寻找 出去 关于 它 .

但千万别让保险公司的人发现这件事。

" [wi:; wi] [pəʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [sʌm; səm] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
" We poked around the basement some more , and finally ,
" 我们 戳 大约 这 地下室 一些 更多的 , 和 最后 ,

"我们又在地下室里四处查看了一番，最后，

[ɒn] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] ,
on finding nothing that seemed to indicate a source of the sound ,
在 寻找 没有什么 那 似乎 到 表明 一个 来源 的 这 声音 ,

在找不到任何表明声音来源的迹象后，

[wi:; wi] [went] [bæk] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:st] [flɔ:(r)] .
we went back up to the first floor .
我们 去 后退 向上 到 这 第一的 地面 .

我们回到了一楼。

['aʊə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [paɪps] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [saʊnd] ['kærɪəz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] [flɔ:(r)]
Our investigation of pipes and other possible sound carriers on the first floor
我们的 调查 的 管道 和 其他 可能的 声音 承运人 在 这 第一的 地面

[wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] ['fru:tləs] ,
was also fruitless ,
曾是 还 徒劳无功 ,

我们对一楼的管道和其他可能的声源进行了调查，但一无所获。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [gru:] ['slaɪtli] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðeid] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .
although the sounds grew slightly stronger than they'd been in the basement .
虽然 这 声音 生长 轻微地 更强 比 他们会 到过 在 这 地下室 .

虽然声音比在地下室时略微大了一些。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] ['stɔdəd] , ['ʃrʌgɪŋ] .
I looked at Stoddard , shrugging .
我 看起来 在 斯托达德 , 耸肩 .

我看了看斯托达德，耸了耸肩。

" [wɪd] ['betə(r)] [traɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] , " [ai] [sed] .
" We'd better try the second floor , " I said .
" 我们会 更好的 尝试 这 第二 地面 , " 我 说 .

"我们最好去二楼试试,"我说。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] .
I followed him upstairs to the second floor .
我 随后 他 楼上 到 这 第二 地面 .

我跟着他上了二楼。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪzi] ['belfri] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ætɪk] ,
Aside from the crazy belfry just above the attic ,
旁边 从 这 疯狂的 钟楼 只是 多于 这 阁楼 ,

除了阁楼上方那座造型奇特的钟楼之外，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][tɒp][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldli] [kən'strʌktɪd] ['dɒmɪsaɪl] .
it was the top floor of the wildly constructed domicile .
它 曾是 这 顶部 地面 的 这 疯狂地 建造 住所 .

那是这座结构奇特的住宅的顶层。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [mɔː(r)] ['ɔːdəbl] [ʌp] [ðeə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ['bedruːm] .
The sounds were distinctly more audible up there , especially in the center bedroom .
这 声音 是 明显地 更多的 可听见的 向上 那里 , 尤其 在 这 中心 卧室 .

楼上的声音明显更清晰，尤其是在中间的卧室里。

[wiː; wi] ['kʌvəd] [ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] [endid] [bæk] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['sentə(r)] ['bedruːm]
We covered the second floor twice and ended back up in that center bedroom
我们 涵盖 这 第二 地面 两次 和 结束 后退 向上 在 那 中心 卧室
[ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ætɪk] .
again before I realized that we were directly beneath the attic .
再次 前 我 已实现 那 我们 是 直接地 下面 这 阁楼 .

我们把二楼转了两圈，最后又回到了中间的卧室，这时我才意识到我们其实就在阁楼的正下方。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə] ['stɔdəd] .
I mentioned this to Stoddard .
我 提及 这 到 斯托达德 .

我把这件事告诉了斯托达德。

" [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['ætɪk] , [ðen] , " ['stɔdəd] [sed] .
" We might as well look through the attic , then , " Stoddard said .
" 我们 可能 作为 出色地 看 通过 这 阁楼 , 然后 , " 斯托达德 说 .

“那我们不妨去阁楼里看看，”斯托达德说道。

[ai][led][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi] ['klæmbə] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk] .
I led the way this time as we clambered up into the attic .
我 引领 这 方式 这 时间 作为 我们 攀爬 向上 进入 这 阁楼 .

这次我带头往上爬，我们一起爬上了阁楼。

" ['evə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][səʊ] - [kɔːld] [ræts][ʌp][hɪə(r)] ?
" Ever looked for your so - called rats up here ?
" 曾经 看起来 为了 你的 所以 - 称为 老鼠 向上 这里 ?

“你们有没有在这里找过你们所谓的那些老鼠？”

" [ai] [kɔːld] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
" I called over my shoulder .
" 我 称为 超过 我的 肩膀 .

我回头喊道。

['stɔdəd] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] , ['snæpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] , ['spreɪɪŋ] [ðə; ði] [biːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ætɪk] ['rɑːftəz] .
Stoddard joined me , snapping on a flashlight , spraying the beam around the attic rafters .
斯托达德 加入 我 , 啪啪 在 一个 手电筒 , 喷洒 这 光束 大约 这 阁楼 椽子 .

斯托达德和我一起走了过来，他打开手电筒，用光束照射阁楼的椽子周围。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

" [ai][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ,
" I was opening my mouth to answer ,
" 我 曾是 开幕 我的 嘴 到 回答 ,

我正要张嘴回答,

[wen] [ai] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['defɪnətli] [laʊdə] .
when I suddenly became aware that the noises were now definitely louder .
什么时候 我 突然 成为 意识到的 那 这 噪音 是 现在 确实 更大声 .

我突然意识到,噪音明显变大了。

['nɔɪzɪz] [feɪnt] , [bʌt; bət] [nɒt] [blɜːd] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
Noises faint , but not blurred any longer .
噪音 头晕的 , 但 不是 模糊 任何 更长 .

声音微弱,但不再模糊不清。

['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [wɜːrnt] ['riːəli] ['nɔɪzɪz] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['vɔɪsɪz] !
Noises which weren't really noises , but were actually voices !
噪音 哪个 不是 真的 噪音 , 但 是 实际上 声音 !

那些并非噪音,而是人声的声音!

[ai] [græbd] ['stɔdəd] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .
I grabbed Stoddard by the arm .
我 抓住 斯托达德 经过 这 手臂 .

我抓住斯托达德的胳膊。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听!

" [ai] ['ɔːdəd] .
" I ordered .
" 我 订购 .

我下单了。

[wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] ['saɪləntli] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
We stood there silently for perhaps half a minute .
我们 站立 那里 默默 为了 也许 一半 一个 分钟 .

我们静静地站在那里,大概过了半分钟。

[jes] , [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Yes , there wasn't any question about it now .
是的 , 那里 不是 任何 问题 关于 它 现在 .

是的,现在这一点毋庸置疑了。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] .
I knew that the faint sounds were those of human voices .
我 知道 那 这 头晕的 声音 是 那些 的 人类 声音 .

我知道那些微弱的声音是人声。

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

" ['stɔdəd] [ɪk'skleɪmd] .
" Stoddard exclaimed .
" 斯托达德 惊呼 .

斯托达德惊呼道。

" [ræts] , [eɪ] ?
" Rats , eh ?
" 老鼠 , 嗯 ?

“真是些老鼠啊！”

" [ai] [sed] [sɑː'kæstɪkli] .
" I said sarcastically .
" 我 说 讽刺地 .

我讽刺地说。

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] — " ['stɔdəd] [bɪ'gæn] .
" But , but — " Stoddard began .
" 但 , 但 — " 斯托达德 开始 .

“但是，但是——”斯托达德开口道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [bɪ'wɪldəd] .
He was obviously bewildered .
他 曾是 明显地 困惑 .

他显然感到困惑不解。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sentrəl] [paɪp][ænd; ənd]['waɪərɪŋ] [meɪz] [ʌp][hɪə(r)] , " [ai][təʊld][hɪm] ,
" There's a sort of central pipe and wiring maze up here , " I told him ,
" 有 一个 种类 的 中央 管道 和 接线 迷宫 向上 这里 , " 我 讲述 他 ,

“这里就像一个中央管道和电线迷宫，”我告诉他。

" [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][plænz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːz] .
" due to the plans we were forced to follow in building this house of yours .
" 到期的 到 这 计划 我们 是 强制 到 跟随 在 建筑 这 房子 的 你的 .

“由于我们在建造您的这栋房子时被迫遵循的计划。”

[ðəʊz] [feɪnt] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [θruː] [ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd]['waɪərz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [saʊnd] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,
Those faint voices are carried through the pipes and wires for some reason of sound vibration ,
那些 头晕的 声音 是 携带 通过 这 管道 和 电线 为了 一些 原因 的 声音 振动 ,

由于某种原因，那些微弱的声音通过管道和电线传播开来，这得益于声波振动。

[ænd; ənd] [hɜːl] [ʌp] [hɪə(r)] .
and hurled up here .
和 投掷 向上 这里 .

然后吐在了这里。

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['reɪdiəʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [sɒlv] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒbləm] .
Just tell me where you keep your radio , and we'll solve your problem .
只是 告诉 我 在哪里 你 保持 你的 收音机 , 和 出色地 解决 你的 问题 .

告诉我你把收音机放在哪里，我们就能帮你解决问题。

" ['stɔdəd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Stoddard looked at me a minute .
" 斯托达德 看起来 在 我 一个 分钟 .

斯托达德看了我一眼。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] [əʊn] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" But we don't own a radio , " he said quietly .
" 但 我们 不 自己的 一个 收音机 , " 他 说 悄悄 .

“但是我们没有收音机，”他轻声说道。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'fleɪtɪd] .
I was suddenly very much deflated .
我 曾是 突然 非常 很多 瘪 .

我突然感到非常沮丧。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

"你确定吗?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , " ['stɔdəd] [təʊld][ˌem 'iː] .
" Don't be silly , " Stoddard told me .
" 不 是 愚蠢的 , " 斯托达德 讲述 我 .

"别傻了,"斯托达德对我说。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)] ['skrætʃɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['fuːlɪʃ] .
I stood there scratching my head and feeling foolish .
我 站立 那里 抓挠 我的 头 和 感觉 愚蠢 .

我站在那里挠头,觉得自己很愚蠢。

[ðen] [ai][gɒt] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] .
Then I got another idea .
然后 我 得到 其他 主意 .

然后我又想到了一个主意。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ʌp] [ɪn] [ðæt] , [ɑː] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['belfri] [sɪns] [juː; jʊ] [muːvd] [ɪn] ? " [ai] [ɑːskt] .
" Have you been up in that , ah , ornamental belfry since you moved in ? " I asked .
" 有 你 到过 向上 在 那 , 啊 , 装饰 钟楼 自从 你 已搬 在 ? " 我 问 .

"自从你搬进来之后,你有没有去过那个,呃,装饰性的钟楼?"我问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " ['stɔdəd] [sed] .
" Of course not , " Stoddard said .
" 的 课程 不是 , " 斯托达德 说 .

"当然不是,"斯托达德说。

" [ɪts] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
" It's to look at .
" 它是 到 看 在 .

"值得一看。"

[nɒt] [tuː; tə] [piːk] [aʊt] [ɒv; əv] . "
Not to peek out of . "
不是 到 窥视 出去 的 . "

不要往外看。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [mait] [biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ɔːdəbl] [ʌp] [ðeə(r)] , " [ai] [sed] .
" I have a hunch the sounds might be even more audible up there , " I said .
" 我 有 一个 直觉 这 声音 可能 是 甚至 更多的 可听见的 向上 那里 , " 我 说 .

"我感觉上面那些声音可能会更清晰,"我说。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" [ai] [skrætʃt] [maɪ] [hed] .
" I scratched my head .
" 我 刮痕 我的 头 .

我挠了挠头。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [hʌntʃ] . "
" Just a hunch . "
" 只是 一个 直觉 . "

“只是我的直觉。”

" [wel] [ɪts] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [wʌn] , " ['stɔdəd] [sed] .
" Well it's a dammed fool one , " Stoddard said .
" 出色地 它是 一个 被水坝 傻子 一 , " 斯托达德 说 .

“真是个愚蠢至极的人，”斯托达德说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] .
He turned around and started out of the attic .
他 转向 大约 和 开始 出去 的 这 阁楼 .

他转身走出了阁楼。

[ai] ['fɒləʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
I followed behind him .
我 随后 在后面 他 .

我跟在他后面。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [əd'mɪt] [juː; jʊ] ['hævnt] [ræts] , " [ai] [sed] .
" You have to admit you haven't rats , " I said .
" 你 有 到 承认 你 还没有 老鼠 , " 我 说 .

“你必须承认你那里没有老鼠，”我说。

['stɔdəd] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] .
Stoddard muttered something I couldn't catch .
斯托达德 低声说道 某物 我 不能 抓住 .

斯托达德嘟囔了几句，我没听清。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . ['stɔdəd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]
When we got down to the first floor again , Mrs . Stoddard was waiting
什么时候 我们 得到 向下 到 这 第一的 地面 再次 , 太太 . 斯托达德 曾是 等待
[ɪk'spektəntli] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] .
expectantly for our arrival .
满怀期待地 为了 我们的 到达 .

当我们再次下到一楼时，斯托达德太太正满怀期待地等着我们到来。

" [dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ræts] [ɑː(r); ə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Did you discover where the rats are ? " she demanded .
" 做过 你 发现 在哪里 这 老鼠 是 ? " 她 要求 .

“你找到老鼠在哪儿了吗？”她问道。

['stɔdəd] [ʃɒt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glɑːns] .
Stoddard shot me a glance .
斯托达德 射击 我 一个 瞥一眼 .

斯托达德瞥了我一眼。

" [ðeɪ] [ɑːrnt] [ræts] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .
" They aren't rats , " he said with some reluctance .
" 他们 不是 老鼠 , " 他 说 和 一些 不情愿 .

“它们不是老鼠，”他有些不情愿地说。

" [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] , [wɪd] [sweə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]
" The noises , we'd swear , are faint voices and sounds of human beings
" 这 噪音 , 我们会 发誓 , 是 头晕的 声音 和 声音 的 人类 生物
['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] .
moving around .
移动 大约 .

“我们敢肯定，这些声音是微弱的人声和人类走动的声音。”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'steəz] , ['lɔːrə] ?
Were you talking to yourself while we were upstairs , Laura ?
是 你 说 到 你自己 尽管 我们 是 楼上 , 劳拉 ?

劳拉，我们上楼的时候你是不是在自言自语?

" ['mɪsɪz] . ['stɔdəd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [lʊk] .
" Mrs . Stoddard gave her husband a surprised look .
" 太太 . 斯托达德 给予 她 丈夫 一个 惊讶 看 .

斯托达德太太惊讶地看了她丈夫一眼。

" [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] , [dʒɔːdʒ] ?
" Who was there to talk with , George ?
" WHO 曾是 那里 到 讲话 和 , 乔治 ?

“乔治，当时谁在场可以和你谈话? ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .
I had had about enough of this .
我 有 有 关于 足够的 的 这 .

我真是受够了。

[ai][wɒz; wəz] [dæmd] ['taɪəd][ɒv; əv] ['trɒtɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['wɪədli] [leɪd] [aʊt] [flɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
I was damned tired of trotting around the weirdly laid out floors of the
我 曾是 该死的 疲劳的 的 小跑 大约 这 奇怪的 铺设 出去 楼层 的 这
['stɔdəd] [həʊm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ræts] [wɪtʃ] [wɜːrnt] [ræts][bʌt; bət] ['vɔɪsɪz] .
Stoddard home trying to track down rats which weren't rats but voices .
斯托达德 家 尝试 到 追踪 向下 老鼠 哪个 不是 老鼠 但 声音 .

我真是厌倦了在斯托达德家那布局怪异的地板上四处奔波，试图追踪那些其实不是老鼠而是人声的“老鼠”。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ekəʊz] [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , " [ai] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]
" If there are inexplicable echoes in this building , " I said , " it is due to the
" 如果 那里 是 无法解释的 回声 在 这 建筑 , " 我 说 , " 它 是 到期的 到 这
[kən'strʌkʃn] .
construction .
建造 .

“如果这座建筑里有无法解释的回声,”我说，“那是因为建筑施工造成的。”

[ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] , [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .
And don't forget , you wanted it this way .
和 不 忘记 , 你 通缉 它 这 方式 .

别忘了，这是你想要的结果。

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][ræts] ,
Now that I have proved to your satisfaction that you don't have rats ,
现在 那 我 有 已证实 到 你的 满意 那 你 不 有 老鼠 ,

既然我已经向你证明你家没有老鼠，

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] .
I might as well go .
我 可能 作为 出色地 去 .

我还是去吧。

[gʊd] [deɪ] .
Good day .
好的 天 .

再会。

" [ai][gɒt][maɪ][hæt] ,
" I got my hat ,
" 我 得到 我的 帽子 ,

我拿到帽子了，

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] ['stɔdəd] [nɔː(r)][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ][æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː]
and neither Stoddard nor his wife had much to say as they saw me
和 两者都不 斯托达德 也不 他的 妻子 有 很多 到 说 作为 他们 锯 我
[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
to the door .
到 这 门 .

斯托达德和他的妻子都没怎么说话，就送我到门口。

[ðeə(r)] [ə'kjuːzɪŋ] ['ætətjʊd] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
Their accusing attitudes had vanished , however , and they both seemed even a
他们的 指控 态度 有 消失了 , 然而 , 和 他们 两个都 似乎 甚至 一个
['traɪf(ə)l] ['ʃiːpɪʃ] .
trifle sheepish .
琐事 羞怯 .

然而，他们之间的指责态度消失了，两人甚至都显得有些不好意思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ə'klɑːk] [wen] [ai] [left] [ðem; ðəm] .
It was two o'clock when I left them .
它 曾是 二 点钟 什么时候 我 左边 他们 .

我离开他们的时候是两点钟。

[aɪ'd] [kɪld] ['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [praul] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
I'd killed better than an hour and a half prowling around the place ,
ID 被杀 更好的 比 一个 小时 和 一个 一半 潜行 大约 这 地方 ,

我在这附近转悠了一个半小时以上，白白浪费了不少时间。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][hɑːf]['aʊə(r)]['draɪvɪŋ] [aʊt] .
and another half hour driving out .
和 其他 一半 小时 驾驶 出去 .

然后又开了半个小时的车。

[ai][wɒz; wəz] [dæmd] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ai][gɒt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] .
I was damned disgusted by the time I got back to my office .
我 曾是 该死的 厌恶 经过 这 时间 我 得到 后退 到 我的 办公室 .

回到办公室的时候，我感到无比恶心。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , ['kɒnsɪkwəntli] ,
You can imagine my state of mind , consequently ,
你 能 想象 我的 状态 的 头脑 , 最后 ,

你可以想象我当时的心情，因此，

[sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][aɪ'd] [biːn] [bæk] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] ,
some twenty - five minutes after I'd been back in my office ,
一些 二十 - 五 分钟 后 ID 到过 后退 在 我的 办公室 ,

大约在我回到办公室二十五分钟后，

[wen] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][hɪə(r)] ['stɑːdərdz] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
when I answered the telephone to hear Stoddard's voice coming over it .
什么时候 我 回答 这 电话 到 听到 斯托达德的 嗓音 未来 超过 它 .

当我接起电话时，听到斯托达德的声音从电话那头传来。

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːmɪt] , " [hiː; hi] ['bæbəld] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ðɪs] [ɪz] [dʒɔːdʒ] [biː] . ['stɔdəd] [ə'gen] , ['mɪstə(r)]
" Mr . Kermit , " he babbled excitedly , " this is George B . Stoddard again , Mr
" 先生 . 科米蛙 , " 他 胡言乱语 兴奋地 , " 这 是 乔治 B . 斯托达德 再次 , 先生
. ['kɜːmɪt] ! "
. Kermit ! "
. 科米蛙 ! "

“科米特先生，”他兴奋地喋喋不休地说，“我是乔治·B·斯托达德，科米特先生！”

" ['hwʌtəv] [juː; jʊ] [gɒt] [naʊ] ? " [ai] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" What've you got now ? " I demanded .
" 什么 你 得到 现在 ? " 我 要求 .

"你现在有什么？"我质问道。

" [ænd; ənd] [doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [təːmaits] ! "
" And don't tell me termites ! "
" 和 不 告诉 我 白蚁 ! "

"别跟我说是白蚁！"

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːmɪt] , " ['stɔdəd] [gɑːspt] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [raɪt] [əˈweɪ] ,
" Mr . Kermit , " Stoddard gasped , " you have to come back right away ,
" 先生 . 科米蛙 , " 斯托达德 倒吸一口气 , " 你 有 到 来 后退 正确的 离开 ,
['mɪstə(r)] . ['kɜːmɪt] ! "
Mr . Kermit ! "
先生 . 科米蛙 ! "

"科米特先生,"斯托达德喘着气说，"你必须马上回来，科米特先生！"

" [ai] [wɪl] [laɪk] [hel] , " [ai] [təʊld] [hɪm] ['flætli] , ['hæŋɪŋ] [ʌp] .
" I will like hell , " I told him flatly , hanging up .
" 我 将要 喜欢 地狱 , " 我 讲述 他 断然 , 绞刑 向上 .

"我绝对不会,"我断然告诉他，然后挂断了电话。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [əˈgen] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [hɑːf] ['mɪnɪt] .
The telephone rang again in another half minute .
这 电话 响铃 再次 在 其他 一半 分钟 .

半分钟后，电话铃声再次响起。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['stɔdəd] [əˈgen] .
It was Stoddard again .
它 曾是 斯托达德 再次 .

又是斯托达德。

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːmɪt] , [pliːz] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !
" Mr . Kermit , pleeeease listen to me !
" 先生 . 科米蛙 , 求求你了 听 到 我 !

"科米特先生，求求你听我说！"

[ai] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] .
I beg of you , come out here at once .
我 求 的 你 , 来 出去 这里 在 一次 .

我求求你，立刻出来。

[ɪts] ['terəbli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] !
It's terribly important !
它是 可怕 重要的 !

这非常重要！

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðɪs] [taɪm] .
" I didn't say a word this time .
" 我 没有 说 一个 单词 这 时间 .

"这次我一句话也没说。"

[ai] [dʒʌst] [hʌŋ] [raɪt] [ʌp] .
I just hung right up .
我 只是 悬挂 正确的 向上 .

我直接挂断了电话。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [hɑːf] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [əˈgen] .
In another half minute the telephone was jangling again .
在 其他 一半 分钟 这 电话 曾是 叮当作响 再次 .

半分钟后，电话铃声再次响起。

[ai][wɒz; wəz]['pɜːp(ə)l] [wen] [ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðɪs] [taɪm] .
I was purple when I picked it up this time .
我 曾是 紫色的 什么时候 我 挑选 它 向上 这 时间 .

这次我拿起它的时候，脸都紫了。

" ['lɪs(ə)n] , " [ai] ['beləu] .
" Listen , " I bellowed .
" 听 , " 我 咆哮 .

“听着！”我吼道。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] ['nɔɪzɪz] [jʊr; jər] ['hɪərɪŋ] [naʊ] —
" I don't care what noises you're hearing now —
" 我 不 关心 什么 噪音 你是 听力 现在 —

“我不在乎你现在听到什么声音——”

" ['stɔdəd] [kʌt] [ɪn] ['despərətli] , ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
" Stoddard cut in desperately , shouting at the top of his lungs to do so .
" 斯托达德 切 在 绝望地 , 喊叫 在 这 顶部 的 他的 肺 到 做 所以 .

斯托达德绝望地插话，扯着嗓子喊着要这样做。

" [aɪm][nɒt]['əʊnli] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] , ['kɜːmɪt] , " [hiː; hi] [jeld] , " [aɪm] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['kɔːz] [ðem; ðəm] !
" I'm not only hearing the noises , Kermit , " he yelled , " I'm seeing the people who cause them !
" 我是 不是 仅有的 听力 这 噪音 , 科米蛙 , " 他 大喊 , " 我是 看到 这 人们 WHO 原因 他们 !

“我不仅听到了噪音，科米特,”他喊道，“我还看到了制造噪音的人！”

" [ðɪs] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ɒf] ['bæləns] .
" This caught me off balance .
" 这 捕捉 我 离开 平衡 .

“这让我措手不及。”

" [hʌ] ? " [ai] [gʌlp] .
" Huh ? " I gulped .
" 嗯 ? " 我 吞咽 .

“啊？”我咽了口唾沫。

" [ðə; ði] ['belfri] , " [hiː; hi] [jeld] , " [ai] [went] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['belfri] ,
" The belfry , " he yelled , " I went up in the belfry ,
" 这 钟楼 , " 他 大喊 , " 我 去 向上 在 这 钟楼 ,

“钟楼,”他喊道，“我上了钟楼，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huz] ['vɔɪsɪz] [wiː; wi] [hɜːd] !
and you can see the people who's voices we heard !
和 你 能 看 这 人们 谁是 声音 我们 听到 !

你可以看到我们听到的那些人的声音！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [breθ] , [ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] .
" There was a pause , while he found breath , then he shouted , " You have to come over .
" 那里 曾是 一个 暂停 , 尽管 他 成立 气息 , 然后 他 喊叫 , " 你 有 到 来 超过 .

他停顿了一下，喘了口气，然后喊道：“你必须过来。”

[jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] [tuː; tə] !
You're the only one I can think of to show this to !
你是 这 仅有的 一 我 能 思考 的 到 展示 这 到 !

我能想到的唯一可以把这个展示给你的人就是你！

" ['stɔdəd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] , [bʌt; bət]['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)]
" Stoddard was an eccentric , but only so far as his tastes in architecture
" 斯托达德 曾是 一个 偏心 , 但 仅有的 所以 远的 作为 他的 口味 在 建筑学
[wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .
were concerned .
是 担心的 .

“斯托达德是个古怪的人，但仅限于他对建筑的品味。”

[ai]['riːəlaɪzd] [ðɪs] , [æz; əz][ai][sæt][ðeə(r)] ['geɪpɪŋ] ['fuːlɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['vaɪbreɪtɪŋ] ['telɪfəʊn] [ɪn]
I realized this , as I sat there gaping foolishly at the still vibrating telephone in
我 已实现 这 , 作为 我 卫星 那里 张开的 愚蠢地 在 这 仍然 振动 电话 在
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 .

当我呆呆地坐在那里，目瞪口呆地看着手中仍在震动的电话时，我意识到了这一点。

" [əʊ'keɪ] , " [ai] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , " [əʊ'keɪ] , [hæŋ]
" Okay , " I said , for no earthly reason that I could think of , " okay , hang
" 好的 , " 我 说 , 为了 不 尘世的 原因 那 我 可以 思考 的 , " 好的 , 悬挂
[ɒn] .
on .
在 .

“好吧，”我说道，没有任何我能想到的理由，“好吧，等等。”

[aɪl] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .
I'll be there in twenty minutes .
患病的 是 那里 在 二十 分钟 .

我二十分钟后到。

" ['mɪsɪz] . ['stɔdəd] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] .
" Mrs . Stoddard met me at the door this time .
" 太太 . 斯托达德 遇见 我 在 这 门 这 时间 .

“这次斯托达德太太亲自到门口迎接我。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌrid] , ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['veri] [bɪ'wɪldəd] .
She was worried , almost frightened , and very bewildered .
她 曾是 担心 , 几乎 害怕 , 和 非常 困惑 .

她感到担忧，几乎是害怕，而且非常困惑。

" [dʒɔːdʒ] [ɪz] [ˌʌp'steəz] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːmɪt] .
" George is upstairs , Mr . Kermit .
" 乔治 是 楼上 , 先生 . 科米蛙 .

“乔治在楼上，科米特先生。”

[hiː; hi][woʊnt][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ʌp][ðeə(r)] .
He won't let me come up there .
他 惯于 让 我 来 向上 那里 .

他不让我上去。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][send][juː; jʊ][ʌp][ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .
He told me to send you up the minute you arrived .
他 讲述 我 到 发送 你 向上 这 分钟 你 到达的 .

他让我一到就立刻派你上去。

[hiːz] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] . "
He's up in the attic . "
他是 向上 在 这 阁楼 . "

他在阁楼里。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] , " [ai][bɪ'gæn] .
" What on earth , " I began .
" 什么 在 地球 , " 我 开始 .

“这到底是怎么回事？”我开口说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] .
" I don't know , " his wife said .
" 我 不 知道 , " 他的 妻子 说 .

"我不知道,"他妻子说。

" [ai][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['draɪɪŋ] [sʌm; səm] [kləʊðz] , [wen] [ai] [hɜːd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['jelɪŋ] [frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] .
" I was down in the basement drying some clothes , when I heard this terrible yelling from George .
" 我 曾是 向下 在 这 地下室 烘干 一些 衣服 , 什么时候 我 听到 这 糟糕的 大喊 从 乔治 .

"当时我正在地下室晾衣服，突然听到乔治发出可怕的叫喊声。"

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
Then he was calling you on the telephone .
然后 他 曾是 呼叫 你 在 这 电话 .

然后他就给你打电话了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] .
I don't know what it's all about .
我 不 知道 什么 它是 全部 关于 .

我完全不知道是怎么回事。

" [ai] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][ɪn] ['nʌθɪŋ] [flæt] ,
" I raced up to the attic in nothing flat ,
" 我 比赛 向上 到 这 阁楼 在 没有什么 平坦的 ,

我一丝不挂地冲上了阁楼，

['ɔːlməʊst] ['nɒkɪŋ] [maɪ] [tiːθ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [step] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk] [steəz] .
almost knocking my teeth out on the bottom step of the attic stairs .
几乎 敲门 我的 牙齿 出去 在 这 底部 步 的 这 阁楼 楼梯 .

差点在阁楼楼梯最下面一级台阶上把牙都磕掉了。

[ðen] [ai]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk] ,
Then I stumbled into the darkness of the attic ,
然后 我 踉跄 进入 这 黑暗 的 这 阁楼 ,

然后我跌跌撞撞地走进了阁楼的黑暗中，

[ænd; ənd] [sɔː] ['stɑːdərdz] ['flæʃlaɪt] ['bɒbɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
and saw Stoddard's flashlight bobbing around in a corner .
和 锯 斯托达德的 手电筒 上下摆动 大约 在 一个 角落 .

然后看到斯托达德的手电筒在角落里晃来晃去。

" ['kɜːmɪt] ?
" Kermit ?
" 科米蛙 ?

"科米蛙？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːdərdz] [vɔɪs] .
" It was Stoddard's voice .
" 它 曾是 斯托达德的 嗓音 .

"那是斯托达德的声音。"

" [jes] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , " I answered .
" 是的 , " 我 回答 .

"是的,"我回答道。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [hel] [ɪz][ʌp] ?
" What in the hell is up ?
" 什么 在 这 地狱 是 向上 ?

到底发生了什么事?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [guː] — . "
It had better be goo — . "
它 有 更好的 是 粘性物 — . "

它最好是黏糊糊的——。

" ['hʌri] , " ['stɔdəd] [sed] .
" Hurry , " Stoddard said .
" 匆忙 , " 斯托达德 说 .

"快点，"斯托达德说。

" ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , ['kwɪkli] !
" Over here , quickly !
" 超过 这里 , 迅速地 !

"快过来！"

" [ai]['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɔːd] [sp'eɪsɪŋz] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['stɔdəd] [ænd; ənd]
" I stumbled across the board spacings until I was standing beside Stoddard and
" 我 踉跄 穿过 这 木板 间距 直到 我 曾是 常设 旁 斯托达德 和
['pɪərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [wɒt] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [rɪ'viːld] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] — [ə; eɪ]
peering up at what the beam of his flashlight revealed on the ceiling — a
窥视 向上 在 什么 这 光束 的 他的 手电筒 揭晓 在 这 天花板 — 一个
['rægɪd] ,
ragged ,
破烂不堪 ,

"我跌跌撞撞地摸索着，直到站在斯托达德旁边，抬头看着他手电筒的光束在天花板上照射出来的东西——一个破旧的、

['əʊpən][həʊl] , [wɪtʃ] [id] [meɪd] [baɪ] ['teərɪŋ] ['sevrəl] ['kəutiŋz] [ɒv; əv][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]
open hole , which he'd made by tearing several coatings of insulation from the
打开 洞 , 哪个 他会 制成 经过 撕裂 一些 涂层 的 绝缘 从 这
[spɒt] .
spot .
点 .

他撕掉了那里的几层绝缘材料，留下了一个大洞。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [flæʃ] [biːm] [gleə(r)] .
For a minute , I couldn't make out anything in that flash beam glare .
为了 一个 分钟 , 我 不能 制作 出去 任何事物 在 那 闪光 光束 强光 .

有一瞬间，闪光灯的强光让我什么都看不清。

['stɔdəd] [hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌn] [wɜːd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]
Stoddard had hold of my arm , and was saying one word over and
斯托达德 有 抓住 的 我的 手臂 , 和 曾是 说 一 单词 超过 和
['əʊvə(r)] , ['ɜːdʒəntli] .
over , urgently .
超过 , 紧急 .

斯托达德抓住我的胳膊，急切地一遍又一遍地说着一个词。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

"看。

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [ðen] [maɪ] [aɪz] [gɒt] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] [tʃeɪndʒ] ,
" Then my eyes got adjusted to the light change ,
" 然后 我的 眼睛 得到 调整 到 这 光 改变 ,

然后我的眼睛就适应了光线变化，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] ['belfri] [ə'tɒp][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [haʊs] .
and I was aware that I was gazing up into the interior of the crazy belfry atop the monstrous house .
和 我 曾是 意识到的 那 我 曾是 凝视 向上 进入 这 内部的 的 这 疯狂的 钟楼 顶部 这 滔天 房子 .

我意识到自己正仰望着那座怪诞房屋顶部的疯狂钟楼内部。

['geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [waɪl] ['vɔɪsɪz] , [kwaɪt] [laʊd] [ænd; ənd] ['klɪəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,
Gazing up into the interior , while voices , quite loud and clearly distinguishable ,
凝视 向上 进入 这 内部的 , 尽管 声音 , 相当 大声 和 清楚地 可区分的 ,

抬头望向室内，耳边传来清晰可辨的说话声，

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ai]['dɪd(ə)nt]['rekəgnaɪz] [ɪ'miːdiətli] .
were talking in a language which I didn't recognize immediately .
是 说 在 一个 语言 哪个 我 没有 认出 立即地 .

他们说的语言我一时没听懂。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
As far as my vision was concerned ,
作为 远的 作为 我的 想象 曾是 担心的 ,

就我的视力而言，

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['greɪɪʃ] ['veɪpərɪʃ] [skriːn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] ,
I might as well have been looking at a sort of grayish vaporish screen of some sort ,
我 可能 作为 出色地 有 到过 寻找 在 一个 种类 的 灰蒙蒙的 稀薄的 屏幕 的 一些 种类 ,

我看到的就好像是一层灰蒙蒙的雾状屏幕一样。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ai] [sɔː] .
that was all I saw .
那 曾是 全部 我 锯 .

我看到的就只有这些。

" [ʃʊʃ] !
" Shhhh !
" 嘘 !

嘘！

" ['stɔdəd] [his] [naʊ] .
" Stoddard hissed now .
" 斯托达德 嘶嘶作响 现在 .

斯托达德嘶嘶地说。

" [doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" Don't say a word .
" 不 说 一个 单词 .

"一个字都别说。"

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] !
Just listen to them !
只是 听 到 他们 !

听听他们怎么说！

" [ai] [held] [maɪ] [breθ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] .
" I held my breath , although it wasn't necessary .
" 我 握住 我的 气息 , 虽然 它 不是 必要的 .

"我屏住了呼吸，虽然其实没必要。"

[æz; əz] [ai] [sed] ,
As I said ,
作为 我 说 ,

正如我所说，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['belfri] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv]
the voices coming down from that belfry were audible enough to have
这 声音 未来 向下 从 那 钟楼 是 可听见的 足够的 到 有
[biːn] [ə; eɪ] [skænt] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [fiːt] [ə'weɪ] .
been a scant ten or twelve feet away .
到过 一个 稀少 十 或者 十二 脚 离开 .

从钟楼里传下来的声音清晰可闻，感觉距离只有十到十二英尺远。

[bʌt; bət] [ai] [held] [maɪ] [breθ] ['eniweɪ] ,
But I held my breath anyway ,
但 我 握住 我的 气息 反正 ,

但我还是屏住了呼吸。

['miːnwaɪl] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [pɪəs] [ðæt] [greɪ] [skriːn] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
meanwhile straining my eyes to pierce that gray screen of vapor on which the
同时 紧张 我的 眼睛 到 刺穿 那 灰色的 屏幕 的 汽 在 哪个 这
[lait] [wɒz; wəz] ['fəʊkəst] .
light was focused .
光 曾是 专注 .

与此同时，我努力睁大眼睛，试图穿透光线聚焦的那层灰色雾气。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
And then I got it .
和 然后 我 得到 它 .

然后我就明白了。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['dʒɜːmən] , [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bəʊθ] [hɑːʃ] , ['mæskjəlɪn] .
The voices were talking in German , two of them , both harsh , masculine .
这 声音 是 说 在 德语 , 二 的 他们 , 两个都 残酷的 , 男性 .

说话的声音是德语，有两个声音，都很粗犷，像是男性的声音。

" [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [hel] , " [ai] [bɪ'gæn] .
" What in the hell , " I began .
" 什么 在 这 地狱 , " 我 开始 .

"这到底是怎么回事？"我开口说道。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪv] [set] [ʌp] [ðeə(r)] [ɔː(r)] —
" Is there a short wave set up there or —
" 是 那里 一个 短的 海浪 放 向上 那里 或者 —

"那里有短波广播电台吗？或者——"

" ['stɔdəd] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] .
" Stoddard cut me off .
" 斯托达德 切 我 离开 .

斯托达德打断了我。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ?
" Can't you see it yet ?
" 不能 你 看 它 然而 ?

你难道还看不出来吗？

" [hiː; hi] [his] .
" he hissed .
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] ,
The voices went on talking ,
这 声音 去 在 说 ,

说话声还在继续，

[waɪl] [ai] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [pɪəs] [ðæt] [greɪ] [fɒg] ['kʌvərɪŋ]
while I strained my eyes even more in an effort to pierce that gray fog covering
尽管 我 紧张 我的 眼睛 甚至 更多的 在 一个 努力 到 刺穿 那 灰色的 多雾路段 覆盖
[ðə; ði] [rent] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
the rent in the ceiling .
这 租 在 这 天花板 .

我更加努力地睁大眼睛，试图看穿笼罩在天花板裂缝上的灰色雾气。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] .
And then I saw .
和 然后 我 锯 .

然后我看到了。

[sɔː] [æt; ət] [fɜːst] , [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] [skriːn] [ɒv; əv] [gɔːz] .
Saw at first , as if through a thin gray screen of gauze .
锯 在 第一的 , 作为 如果 通过 一个 薄的 灰色的 屏幕 的 纱布 .

起初看去，仿佛透过一层薄薄的灰色纱布。

[ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] .
I was looking up into a room of some sort .
我 曾是 寻找 向上 进入 一个 房间 的 一些 种类 .

我抬头看着一个房间。

[ə; eɪ] [bɪg] [ruːm] .
A big room .
一个 大的 房间 .

一个大房间。

[æn; ən] [ɪn'kredəbli] [bɪg] [ruːm] .
An incredibly big room .
一个 难以置信 大的 房间 .

一个非常大的房间。

[ə; eɪ] [ruːm] [səʊ] [bɪg] [ðæt] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['belfri] [rʊmz; ruːmz] [wʊd] [hæv; həv] [fɪt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] !
A room so big that two dozen belfry rooms would have fit into it !
一个 房间 所以 大的 那 二 打 钟楼 房间 会 有 合身 进入 它 !

房间大到可以容纳二十四个钟楼房间！

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] ['iːv(ə)n] ['klɪərə(r)] .
And then it got even clearer .
和 然后 它 得到 甚至 更清晰 .

然后，事情变得更加清晰了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [desk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
There was a desk at the end of the room .
那里 曾是 一个 桌子 在 这 结尾 的 这 房间 .

房间尽头有一张桌子。

[ə; eɪ] [trə'mendəsli] [ɔː'neɪt] [desk] .
A tremendously ornate desk .
一个 非常 华丽 桌子 .

一张极其华丽的书桌。

[ə; eɪ] [desk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ɡreɪ] ['juːnɪfɔːmd] , [m'aʊstæʃt] [mæn] .
A desk behind which was sitting a small , gray uniformed , moustached man .
一个 桌子 在后面 哪个 曾是 坐着 一个 小的 ，灰色的 制服 ， 偲 男人 .

桌子后面坐着一个身材矮小、身穿灰色制服、留着胡子的男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['juːnɪfɔːmd] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['pɔːsaɪn] [ɡɜːθ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] [desk]
There was another uniformed person of porcine girth standing beside that desk
那里 曾是 其他 制服 人 的 猪的 周长 常设 旁 那 桌子
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæp] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
and pointing to a map on the wall in front of him .
和 指向 到 一个 地图 在 这 墙 在 正面 的 他 .

桌子旁边还站着另一个身穿制服、体型庞大的人，他指着面前墙上的一张地图。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒæbərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] ,
He was jabbering excitedly to the little man at the desk ,
他 曾是 喋喋不休 兴奋地 到 这 小的 男人 在 这 桌子 ，

他兴奋地跟办公桌旁的小个子男人叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['plʌʃi] ['ɡɔːdi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst]
and he wore a uniform that was so plushily gaudy it was almost
和 他 穿着 一个 制服 那 曾是 所以 毛绒绒的 艳丽的 它 曾是 几乎
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

他穿的制服华丽得近乎滑稽。

[ðə; ði] [tuː] [kept] ['tʃætərɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['dʒɜːmən] ,
The two kept chattering back and forth to each other in German ,
这 二 保留 喋喋不休 后退 和 前进 到 每个 其他 在 德语 ，

两人用德语不停地交谈着。

['ɒbviəsli] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæp] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fæt] , [plʌʃ] - [klæd] [wʌn] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] .
obviously talking about the map at which the fat , plush - clad one was pointing .
明显地 说 关于 这 地图 在 哪个 这 胖的 ， 豪华的 - 覆膜 一 曾是 指向 .

显然，他指的是那个穿着毛绒衣服的胖子指着的那张地图。

[aɪ] [tɜːnd] [ɪn'kredjələsli] [tuː; tə] ['stɒdəd] .
I turned incredulously to Stoddard .
我 转向 难以置信地 到 斯托达德 .

我难以置信地转向斯托达德。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [hel] [ɡəʊz] ?
" Wh - wh - what in the hell goes ?
" 什么 - 什么 - 什么 在 这 地狱 去 ?

“这……这……这到底是什么东西？”

" [aɪ] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

['stɒdəd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] ['vɑːstli] [rɪ'liːvd] .
Stoddard seemed suddenly vastly relieved .
斯托达德 似乎 突然 非常 松了口气 .

斯托达德似乎突然如释重负。

" [səʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
" So you see it and hear it , too !
" 所以 你 看 它 和 听到 它 ， 也 !

“这样你既能看到它，也能听到它！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
" Thank God for that !
" 感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝!

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [lɒst] [maɪ] [maɪnd] !
I thought I'd lost my mind !
我 想法 ID 丢失的 我的 头脑 !

我当时以为自己疯了!

" [ai] [græbd] [hɑːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" I grabbed hard on his arm .
" 我 抓住 难的 在 他的 手臂 .

我狠狠地抓住了他的胳膊。

" [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , " [ai] [bɪ'gæn] .
" But listen , " I began .
" 但 听 , " 我 开始 .

“但是听我说,”我开口道。

" ['lɪs(ə)n] , ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [his] .
" Listen , nothing , " he hissed .
" 听 , 没有什么 , " 他 嘶嘶作响 .

“听着,什么也没有,”他嘶嘶地说。

" [wiː; wi] [bəuθ] [kænt] [biː; bi] ['kreɪzi] .
" We both can't be crazy .
" 我们 两个都 不能 是 疯狂的 .

“我们俩不可能都疯了。”

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wiː; wi] [kept] ['hɪərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
Those are the voices we kept hearing before .
那些 是 这 声音 我们 保留 听力 前 .

这些就是我们之前一直听到的声音。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['tɔːkə] .
And those two people are the talkers .
和 那些 二 人们 是 这 谈话者 .

这两个人都很健谈。

[ðəʊz] [tuː] ['dʒɜːmən] ([faɪv] [wɜːdz] ['sensəd]) [laus, lauz] .
Those two German (five words censored) louses .
那些 二 德语 (五 字 审查) 虱子 .

那两个德国(五个词被屏蔽)混蛋。

['hɪtlə] [ænd; ənd] ['gɜːrɪŋ] !
Hitler and Goering !
希特勒 和 戈林 !

希特勒和戈林!

" [ðeə(r)] , [id] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" There , he'd said it .
" 那里 , 他会 说 它 .

“他当时就说了。”

[ai] ['hædnt] [deəd] [tuː; tə] .
I hadn't dared to .
我 之前没有 敢于 到 .

我不敢。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː] [mæd] , [tuː] ['waɪldli] , ['bæblɪŋli] [ɪn'seɪn] [tuː; tə]['ʌtə(r)] .
It sounded too mad , too wildly , babblingly insane to utter .
它 听起来 也 疯狂的 , 也 疯狂地 , 胡言乱语 疯狂的 到 说出 .

这话听起来太疯狂了，太荒诞了，简直像疯言疯语，根本说不出口。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [lʊkt] [bæk] [θruː] [ðæt] [θɪn] [greɪ] ['tʃiːzklɒθ] [ɒv; əv] [fɒg] , [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
But now I looked back through that thin gray cheesecloth of fog , back into the room .
但 现在 我 看起来 后退 通过 那 薄的 灰色的 纱布 的 多雾路段 , 后退 进入 这 房间 .

但现在，我透过那层薄薄的灰色雾气，重新看向房间。

[ðə; ði] [tuː] ['ɒkjuːpənts] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eniwʌn] ['ʌðə(r)][ðən; ðən] ['hɪtlə] [ænd; ənd] ['gɜːrɪŋ] .
The two occupants couldn't be anyone other than Hitler and Goering .
这 二 居住者 不能 是 任何人 其他 比 希特勒 和 戈林 .

车里的两个人除了希特勒和戈林还能有谁?

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæp] ['gɜːrɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][səʊ] ['friːkwəntli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] ['ɒstriə] .
And I was suddenly aware that the map Goering pointed to so frequently was a map of Austria .
和 我 曾是 突然 意识到的 那 这 地图 戈林 尖 到 所以 频繁地 曾是 一个 地图 的 奥地利 .

我突然意识到，戈林经常指着的那张地图是奥地利的地图。

" [bʌt; bət] [wɒt] , " [ai] ['stɑːtɪd] [ə'gen] .
" But what , " I started again .
" 但 什么 , " 我 开始 再次 .

“但是什么？”我又开口说道。

['stɔdəd] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
Stoddard looked me in the eye .
斯托达德 看起来 我 在 这 眼睛 .

斯托达德直视着我的眼睛。

" [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can understand a little German , " he said .
" 我 能 理解 一个 小的 德语 , " 他 说 .

“我能听懂一点德语,”他说。

" ['ðer] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['ɒstriə] ,
" They're talking about an invasion of Austria ,
" 它们是 说 关于 一个 入侵 的 奥地利 ,

他们正在谈论入侵奥地利，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [mæp] , [jʊl] [siː] [ə; eɪ] [deɪt] [mɑːkt] — - !
and if you will look hard at the corner of that map , you'll see a date marked — 1938 !
和 如果 你 将要 看 难的 在 这 角落 的 那 地图 , 你会 看 一个 日期 标记 — - !

如果你仔细看看那张地图的角落，你会看到一个日期标记——1938 年！

" [ai][dɪd] [lʊk] [hɑːd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [sɔː] [ðæt] [deɪt] .
" I did look hard , and of course I saw that date .
" 我 做过 看 难的 , 和 的 课程 我 锯 那 日期 .

“我仔细查看过，当然也看到了那个日期。”

[ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['stɔdəd] .
I turned back to Stoddard .
我 转向 后退 到 斯托达德 .

我转身回到斯托达德身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钟楼里的老鼠(Rats in the Belfry)

第2/2页

" [wɪr] [bəʊθ]['kreɪzi] , " [ai] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] , " [wɪr] [bəʊθ] [stɑːk] , ['reɪvɪŋ] [nʌts] .

" We're both crazy , " I said a little wildly , " we're both stark , raving nuts .

" 是 两个都 疯狂的 , " 我 说 一个 小的 疯狂地 , " 是 两个都 斯塔克 , 狂言 坚果 .

“我们俩都疯了，”我有点疯狂地说，“我们俩都是彻头彻尾的疯子。”

[lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] . "

Let's get out of here . "

我们来吧 得到 出去 的 这里 . "

我们离开这里吧。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɔːlməʊst] [faɪv] [j'iəz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] , " ['stɔdəd] [his] .

" We are looking back almost five years into the past , " Stoddard hissed .

" 我们 是 寻找 后退 几乎 五 年 进入 这 过去的 , " 斯托达德 嘶嘶作响 .

“我们这是在回顾近五年前的事情，”斯托达德嘶嘶地说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [bæk] [faɪv] [j'iəz] ['ɪntuː] ['dʒɜːməni] ,

" We are looking back five years into Germany ,

" 我们 是 寻找 后退 五 年 进入 德国 ,

“我们回顾一下五年前的德国，

['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɪtlə] [ænd; ənd] ['gɜːrɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ]

into a room in which Hitler and Goering are talking over an approaching

进入 一个 房间 在 哪个 希特勒 和 戈林 是 说 超过 一个 接近

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [kɔːld] ['ɒstriə] .

invasion of a country called Austria .

入侵 的 一个 国家 称为 奥地利 .

走进一个房间，希特勒和戈林正在讨论即将入侵奥地利的计划。

[ai] [mait] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ai][wɒz; wəz]['kreɪzi] [wen] [ai][fɜːst] [faʊnd] [ðɪs] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] !

I might have believed I was crazy when I first found this alone , but not now !

我 可能 有 相信 我 曾是 疯狂的 什么时候 我 第一的 成立 这 独自的 , 但 不是 现在 !

当我第一次独自发现这个的时候，我可能觉得自己疯了，但现在不会了！

" ['meɪbi] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ]['kreɪzi] .

" Maybe we were both crazy .

" 或许 我们 是 两个都 疯狂的 .

“也许我们俩都疯了。”

['meɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Maybe he was wrong .

或许 他 曾是 错误的 .

或许他错了。

[bʌt; bət] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [bɪ'liːvd] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [ɪn][sʌm; səm]

But then and there I believed him , and I knew that somehow , in some

但 然后 和 那里 我 相信 他 , 和 我 知道 那 不知何故 , 在 一些

[waɪld] ,

wild ,

荒野 ,

但就在那时，我相信了他，我知道，在某种神秘的、

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [ðæt] ['belfri] [ɒn] ['stɑːdərdz] ['æsɪnaɪn] [haʊs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dɔː(r)]
impossible fashion , that belfry on Stoddard's asinine house had become a door
不可能的 时尚 , 那 钟楼 在 斯托达德的 愚蠢 房子 有 变得 一个 门
['liːdɪŋ] [θruː] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
leading through space and time ,
领导 通过 空间 和 时间 ,

按照一种不可能的时尚，斯托达德那座愚蠢房子上的钟楼变成了一扇通往时空的门。

[bæk] [faɪv] [j'iəz] ['ɪntuː] ['dʒɜːməni] ,
back five years into Germany ,
后退 五 年 进入 德国 ,

五年前回到德国，

['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [weə(r)] ['ædɒlf] ['hɪtlə] [ænd; ənd] ['hɜːrmən] ['gɜːrɪŋ] [plænd] [ðə; ði] ['kɒŋkwest]
into the same room where Adolf Hitler and Hermann Goering planned the conquest
进入 这 相同的 房间 在哪里 阿道夫 希特勒 和 赫尔曼 戈林 计划 这 征服
[ɒv; əv] ['ɒstriə] !
of Austria !
的 奥地利 !

走进希特勒和戈林策划征服奥地利的同一个房间！

['stɔdəd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Stoddard was taking something out of his pocket .
斯托达德 曾是 采取 某物 出去 的 他的 口袋 .

斯托达德正从口袋里掏东西。

" [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɪə(r)] [ai] [kæn; kən] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now that you're here I can try it , " he said .
" 现在 那 你是 这里 我 能 尝试 它 , " 他 说 .

“既然你来了，我可以试试了，”他说。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [deə(r)] [duː; də] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,
" I didn't dare do so before ,
" 我 没有 敢 做 所以 前 ,

我以前不敢这样做，

[sɪns] [ai] [felt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [trʌst] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] .
since I felt I couldn't trust my own mind alone in the thing .
自从 我 毛毡 我 不能 相信 我的 自己的 头脑 独自的 在 这 事物 .

因为我觉得在这件事上我不能只相信自己的判断。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" I looked at what he held in his hands .
" 我 看起来 在 什么 他 握住 在 他的 双手 .

我看了看他手里拿着的东西。

[ə; eɪ] [stəʊn] , [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] .
A stone , tied to a long piece of string .
一个 石头 , 系 到 一个 长的 片 的 细绳 .

一块石头，用一根长绳子系着。

" [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What's that for ?
" 是什么 那 为了 ?

这是做什么用的？

" [ai] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [veɪl] , [ðæt] [greɪ] [fɒg] [dɔː(r)] , [kæn; kən] [biː; bi] ['penətreɪtɪd] , " [hiː; hi] [his] .
" I want to see if that veil , that gray fog door , can be penetrated , " he hissed .
" 我 想 到 看 如果 那 面纱 , 那 灰色的 多雾路段 门 , 能 是 渗透 , " 他 嘶嘶作响 .

"我想看看那层面纱，那道灰色的雾门，能不能被穿透，"他嘶嘶地说。

['stɒdəd] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɑːk] [naʊ] .
Stoddard was swinging the stone on a string in a sharp arc now .
斯托达德 曾是 摇摆 这 石头 在 一个 细绳 在 一个 锋利的 弧 现在 .

斯托达德现在正挥舞着系在绳子上的石头，画出一道优美的弧线。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] , ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['æpətʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
And suddenly he released it , sending it sailing through the grayish aperture in the ceiling ,
和 突然 他 发布 它 , 发送 它 帆船 通过 这 灰蒙蒙的 光圈 在 这 天花板 ,

突然，他松开了手，让它飞过天花板上灰色的开口。

[streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['belfri] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] .
straight into the belfry , or rather , the big room .
直的 进入 这 钟楼 , 或者 相当 , 这 大的 房间 .

直接进入钟楼，或者更确切地说，进入大厅。

[ai] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [stəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [strɪŋ] [hɪt] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] .
I saw and heard the stone on the string hit the marble floor of that room .
我 锯 和 听到 这 石头 在 这 细绳 打 这 大理石 地面 的 那 房间 .

我亲眼看到并亲耳听到绳子上的石头撞击到房间的大理石地板上。

[ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] ['ʃɑːpli] , ['stɒdəd] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['jæŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ætɪk] [ə'gen] .
Then , just as sharply , Stoddard jerked it back , yanking it into the attic again :
然后 , 只是 作为 尖锐地 , 斯托达德 猛地一抖 它 后退 , 猛拉 它 进入 这 阁楼 再次 .

然后，斯托达德猛地一拽，又把它拽回了阁楼。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɒg] [ʃiːt] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .
The result in the room beyond the fog sheet was instantaneous .
这 结果 在 这 房间 超过 这 多雾路段 床单 曾是 瞬间 .

透过雾幕，房间里的效果立竿见影。

['gɜːrɪŋ] [wiːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæp] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] , ['gleərɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Goering wheeled from the map on the wall , glaring wildly around the room .
戈林 带轮子的 从 这 地图 在 这 墙 , 刺眼 疯狂地 大约 这 房间 .

戈林猛地转过身，目光从墙上的地图上移开，疯狂地环顾四周。

[ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
A pistol was in his hand .
一个 手枪 曾是 在 他的 手 .

他手里拿着一把手枪。

['hɪtlə] [hæd; həd] [hɑːf] ['rɪz(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ɔː'neɪt] [desk] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [vɑːst] ,
Hitler had half risen behind that ornate desk , and was searching the vast ,
希特勒 有 一半 升起 在后面 那 华丽 桌子 , 和 曾是 搜索 这 广阔的 ,

希特勒半起身子站在那张华丽的桌子后面，目光扫过广阔的桌面。

['ʌðəwaɪz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ruːm] ['waɪldli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
otherwise unoccupied room wildly with his eyes .
否则 空置 房间 疯狂地 和 他的 眼睛 .

他目光疯狂地扫过空荡荡的房间。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['naɪðə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] .
Of course neither saw anything .
的 课程 两者都不 锯 任何事物 .

当然，他们俩什么也没看到。

['stɔdəd] , ['briːðɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,
Stoddard , breathing excitedly at my side ,
斯托达德 , 呼吸 兴奋地 在 我的 边 ,

斯托达德在我身边激动地喘着气，

[hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði] [stəʊn] [bæk] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .
had pulled the stone back into our section of time and space .
有 拉 这 石头 后退 进入 我们的 部分 的 时间 和 空间 .

把石头拉回了我们所处的时空区域。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gliːmɪŋ] .
But his eyes were gleaming .
但 他的 眼睛 是 闪闪发光 .

但他双眼闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪəsli] .
" It can be done , " he whispered fiercely .
" 它 能 是 完毕 , " 他 低声说道 激烈地 .

“这能做到，”他低声厉声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [krɒst] ! "
" It can be crossed ! "
" 它 能 是 交叉 ! "

“可以过河！”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] — " [ai] ['stɑːtɪd] .
" But what on — " I started .
" 但 什么 在 — " 我 开始 .

“但是关于——”我刚开口。

[hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
He cut me off with a wave of his hand ,
他 切 我 离开 和 一个 海浪 的 他的 手 ,

他挥了挥手打断了我。

['pɔɪntɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪ] [skriːn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
pointing back to the gray screen covering the hole in the ceiling .
指向 后退 到 这 灰色的 屏幕 覆盖 这 洞 在 这 天花板 .

指着遮住天花板上洞口的灰色屏幕。

['gɜːrɪŋ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊlstə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
Goering had put the pistol back in the holster at his side ,
戈林 有 放 这 手枪 后退 在 这 枪套 在 他的 边 ,

戈林把手枪放回了身侧的枪套里。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] [æt; ət] [dɜːr] ['fjurə] ,
and was grinning sheepishly at der Fuehrer ,
和 曾是 咧嘴笑 羞怯地 在 德尔 元首 ,

他不好意思地冲着元首咧嘴一笑，

[huː] [wɒz; wəz] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ɪm'bærəsmənt] .
who was resuming his seat behind the desk in confused and angry embarrassment .
WHO 曾是 恢复 他的 座位 在后面 这 桌子 在 使困惑 和 生气的 尴尬 .

他尴尬又愤怒地重新坐回办公桌后。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] .
The voices picked up again .
这 声音 挑选 向上 再次 .

说话声再次响起。

" ['ðer] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['sɪli] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['stɑ:tld] [baɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] , " ['stɔdəd] [his] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)]
" They're saying how silly , to be startled by a sound , " Stoddard hissed in my ear
" 它们是 说 如何 愚蠢的 , 到 是 惊慌 经过 一个 声音 , " 斯托达德 嘶嘶作响 在 我的 耳朵
.
.
.

“他们说被声音吓到真是太傻了，”斯托达德在我耳边低声说道。

[ðen] [hi:; hi] [græbd] [maɪ] [ɑ:m] .
Then he grabbed my arm .
然后 他 抓住 我的 手臂 .

然后他抓住了我的胳膊。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [wi:; wi] [kænt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
" But come , we can't wait any longer .
" 但 来 , 我们 不能 等待 任何 更长 .

“但是，快点，我们不能再等了。”

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ɪ'mi:diətli] .
Something has to be done immediately .
某物 有 到 是 完毕 立即地 .

必须立即采取行动。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
" He was pulling me away from the rent in the ceiling ,
" 他 曾是 拉 我 离开 从 这 租 在 这 天花板 ,

“他把我从天花板上的租金中拉了出来”，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ðæt] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] ['aʊə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm]
away from the door that had joined our time and space to the time
离开 从 这 门 那 有 加入 我们的 时间 和 空间 到 这 时间
[ænd; ənd] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [si:n] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
and space of a world and scene five years ago .
和 空间 的 一个 世界 和 场景 五 年 前 .

远离那扇将我们的时空与五年前的世界和场景的时空连接起来的门。

[æz; əz] [wi:; wi] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ætɪk] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['blɪŋkɪŋli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
As we emerged from the attic and started blinkingly down the steps ,
作为 我们 出现 从 这 阁楼 和 开始 眨眼 向下 这 步骤 ,

当我们从阁楼出来，眨着眼睛走下楼梯时，

['stɔdəd] ['ɔ:lməʊst] [ræn] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] .
Stoddard almost ran ahead of me .
斯托达德 几乎 跑 前方 的 我 .

斯托达德几乎跑到了我前面。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] ['hʌri] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" We must hurry , " he said again and again .
" 我们 必须 匆忙 , " 他 说 再次 和 再次 .

“我们必须抓紧时间，”他一遍又一遍地说。

" [tu:; tə] [weə(r)] ? " [ai] [di'mɑ:nd, -'mænd] [bi'wildədli] .
" To where ? " I demanded bewilderedly .
" 到 在哪里 ? " 我 要求 困惑地 .

“去哪儿？”我困惑地问道。

" ['hædnt] [wiː; wi]['betə(r)][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['ti 'eɪtʃ] — "
" Hadn't we better do something about th — "
" 之前没有 我们 更好的 做 某物 关于 th — "

"我们难道不应该对这件事——"

" [ɪg'zæktli] , " ['stɔdəd] [pænt] .
" Exactly , " Stoddard panted .
" 确切地 , " 斯托达德 喘息 .

"没错，"斯托达德喘着气说。

" [wɪr] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [fə'nɒmɪnən] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] .
" We're really going to do something about that phenomenon in the belfry .
" 是 真的 去 到 做 某物 关于 那 现象 在 这 钟楼 .

"我们真的要对钟楼里的这种现象采取一些措施。"

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ɪn] [tuː] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [bai] [tuː] ['raɪflz] , [kwɪk] ! "
We're going to the first place in two where we can buy two rifles , quick ! "
是 去 到 这 第一的 地方 在 二 在哪里 我们 能 买 二 步枪 , 快的 ! "

我们得赶紧去两分钟之内能买到两支步枪的地方！

" ['raɪflz] ?
" Rifles ?
" 步枪 ?

步枪？

" [ai] [gɑːspt] , [stɪl] [nɒt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I gasped , still not getting it .
" 我 倒吸一口气 , 仍然 不是 获得 它 .

我倒吸一口凉气，还是没明白。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [m'aʊstæʃt] [swaɪn] [ʌp] [ðeə(r)] , " ['stɔdəd] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ætɪk] .
" For that little moustached swine up there , " Stoddard said , pointing toward the attic .
" 为了 那 小的 偲 猪 向上 那里 , " 斯托达德 说 , 指向 朝向 这 阁楼 .

"为了上面那只长着小胡子的猪，"斯托达德指着阁楼说。

" [ɪf] [ə; eɪ] [stəʊn] [kæn; kən] [krɒs] [ðæt] [greɪ] ['bæriə(r)] , [səʊ][kæn; kən] ['bʊlɪt] .
" If a stone can cross that gray barrier , so can bullets .
" 如果 一个 石头 能 叉 那 灰色的 障碍 , 所以 能 子弹 .

"如果石头能穿过那道灰色的屏障，子弹也能穿过。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] [biːd] [ɒn]['ædɒlf] ['hɪtlə] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] - ,
We are both going to draw bead on Adolf Hitler in the year of 1938 ,
我们 是 两个都 去 到 画 珠子 在 阿道夫 希特勒 在 这 年 的 - ,

我们俩都将在1938年瞄准阿道夫·希特勒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɜːt] [ðɪs] [hel] [hiːz] [spred] [sɪns] [ðen] .
and thus avert this hell he's spread since then .
和 因此 避免 这 地狱 他是 传播 自从 然后 .

从而避免他此后散播的这场人间炼狱。

[wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['faɪərɪŋ] , [wiː; wi] [kænt] [mɪs] .
With two of us firing , we can't miss .
和 二 的 我们 射击 , 我们 不能 错过 .

我们两个人同时开火，不可能失手。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
" And then , of course , I got it .
" 和 然后 , 的 课程 , 我 得到 它 .

"然后，当然，我就明白了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It was incredible , impossible .

它 曾是 极好的 , 不可能的 .

简直难以置信，不可能。

[bʌt; bət] [ðæt] [greɪ] [skriːn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rent] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ['siːlɪŋ] [ˌʌp'steəz] ['wʌznt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But that gray screen covering the rent in the attic ceiling upstairs wasn't impossible .

但 那 灰色的 屏幕 覆盖 这 租 在 这 阁楼 天花板 楼上 不是 不可能的 .

但是，楼上阁楼天花板上遮盖租金的那块灰色幕布并非不可能。

[aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd seen it .

ID 已见 它 .

我看过了。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['belfri] [wɒz; wəz]

Neither was the room behind it , the room where the belfry was

两者都不 曾是 这 房间 在后面 它 , 这 房间 在哪里 这 钟楼 曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,

supposed to be ,

据称 到 是 ,

后面的房间也不是，也就是原本应该是钟楼的那个房间。

[bʌt; bət] [weə(r)] ['ædɒlf] ['hɪtlərz] ['ɪnə(r)]['sæŋktəm][wɒz; wəz] [ɪn'sted] .

but where Adolf Hitler's inner sanctum was instead .

但 在哪里 阿道夫 希特勒的 内 圣所 曾是 反而 .

但那里却是阿道夫·希特勒的秘密据点。

[aɪ'd] [siːn] [ðæt] , [tuː] .

I'd seen that , too .

ID 已见 那 , 也 .

我也看到了。

[səʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wɪd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ɒv; əv]

So was it impossible that we'd be able to eliminate the chief cause of

所以 曾是 它 不可能的 那 我们会 是 有能力的 到 排除 这 首席 原因 的

[ðə; ði] [wɜːrldz] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['ækjərətli] [bæk] [ə'krɒs] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ?

the world's trouble by shooting accurately back across time and space ?

这 世界的 麻烦 经过 射击 准确 后退 穿过 时间 和 空间 ?

那么，我们是否有可能通过穿越时空进行精确反击，从而消除世界麻烦的根源呢?

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] !

At that moment I didn't think so !

在 那 片刻 我 没有 思考 所以 !

当时我并不这么认为!

['aʊə(r)][mæd] ['klætə] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði]['ætɪk] [steps] ,

Our mad clattering dash down the attic steps ,

我们的 疯狂的 咔嗒咔嗒 短跑 向下 这 阁楼 步骤 ,

我们慌慌张张地冲下阁楼的楼梯，

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['stɔdəd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and then down to the first floor brought Mrs . Stoddard up from the

和 然后 向下 到 这 第一的 地面 带来 太太 . 斯托达德 向上 从 这

['beɪsmənt] .

basement .

地下室 .

然后，斯托达德太太从地下室被带到了一楼。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fraitnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen]
She looked frightenedly from her husband to me , then back to him again
她 看起来 惊恐地 从 她 丈夫 到 我 , 然后 后退 到 他 再次
.
.
.

她惊恐地看着她丈夫，又看看我，然后又看向他。

" [wʌts] [rɒŋ] ?
" What's wrong ?
" 是什么 错误的 ?

"怎么了?

" [ʃiː; ʃi] ['kweivə] .
" she quavered .
" 她 颤抖 .

她颤抖着。

" ['nʌθɪŋ] , " ['stɔdəd] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][bʌt; bət] ['kwɪkli] [ə'saɪd][æz; əz][wiː; wi]
" Nothing , " Stoddard said , pushing her gently but quickly aside as we
" 没有什么 , " 斯托达德 说 , 推动 她 轻轻地 但 迅速地 旁边 作为 我们
[dæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
dashed for the door .
虚线 为了 这 门 .

"没什么,"斯托达德说着，轻轻但迅速地把她推到一边，我们冲向门口。

" [bʌt; bət] , [dʒɔːdʒ] !
" But , George !
" 但 , 乔治 !

"但是，乔治!

" ['mɪsɪz] . ['stɔdəd] [ʃril] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
" Mrs . Stoddard shrilled behind us .
" 太太 . 斯托达德 尖锐的 在后面 我们 .

"斯托达德太太在我们身后尖叫起来。"

[wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
We heard her footsteps hurrying toward the door , even as we were
我们 听到 她 脚步声 匆忙 朝向 这 门 , 甚至 作为 我们 是
[aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
out of it .
出去 的 它 .

即使我们已经走出了门，仍然能听到她急促地朝门口走去的脚步声。

" [maɪ][kɑː(r)] , " [ai] [jeld] .
" My car , " I yelled .
" 我的 车 , " 我 大喊 .

"我的车！"我喊道。

" [ɪts] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] .
" It's right in front .
" 它是 正确的 在 正面 .

"就在前面。"

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][kləusɪst] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði] [gʌnz] !
I know the closest place where we can get the guns !
我 知道 这 最接近 地方 在哪里 我们 能 得到 这 枪支 !

我知道离我们最近的可以弄到枪的地方!

" ['stɔdəd] [ænd; ənd][ai][paɪld]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)][laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [haɪ] [skuːl] [kidz] [wen]
" Stoddard and I piled into the car like a pair of high school kids when
" 斯托达德 和 我 堆积 进入 这 车 喜欢 一个 一对 的 高的 学校 孩子们什么时候
[ðə; ði][lɑːst] [bel] [rɪŋz] .
the last bell rings .
这 最后的 钟 戒指 .

"斯托达德和我像高中生放学铃响时一样，挤进了车里。"

[ðen] [ai][wɒz; wəz] ['gʌnɪŋ] [ðə; ði]['məʊtə(r)] ,
Then I was gunning the motor ,
然后 我 曾是 枪击 这 发动机 ,

然后我猛踩油门，

[waɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['stɑːdərdz] [waɪf] ['rʌnɪŋ] [daʊn]
while out of the corner of my eye I could see Stoddard's wife running down
尽管 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 我 可以 看 斯托达德的 妻子 跑步 向下
[ðə; ði] [frʌnt] [steps] ['ʃaʊtɪŋ] ['ʃrɪlli] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .
the front steps shouting shrilly after us .
这 正面 步骤 喊叫 尖锐地 后 我们 .

我眼角的余光瞥见斯托达德的妻子正跑下台阶，对着我们尖声喊叫。

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːb] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kætəpʌlt] ,
We jumped from the curb like a plane from a catapult ,
我们 跳了起来 从 这 抑制 喜欢 一个 飞机 从 一个 弹射 ,

我们像飞机从弹射器里弹射出来一样，从路边跳了下去。

['duːɪŋ] ['fɪfti] [baɪ][maɪ] [kwɪk] [ʃɪft] [tuː; tə]['sekənd][gɪə(r)] .
doing fifty by my quick shift to second gear .
正在做 五十 经过 我的 快的 转移 到 第二 齿轮 .

我迅速换到二挡，速度就达到了五十英里/小时。

[ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['teərɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [ɒv; əv] ['meɪˌfɛrz] ['sekənd] [ˌsʌbdɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'pɑːt]
Then we were tearing the quiet streets of Mayfair's second subdivision apart
然后 我们 是 撕裂 这 安静的 街道 的 梅菲尔的 第二 细分 除
[wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blɑːstɪŋ] [hɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snɑːrlɪŋ] ['məʊtə(r)] .
with the noise of a blasting horn and a snarling motor .
和 这 噪音 的 一个 爆破 喇叭 和 一个 咆哮 发动机 .

然后，我们用刺耳的喇叭声和轰鸣的引擎声，撕裂了梅菲尔第二个住宅区安静的街道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wen] [ai] [skriːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was ten minutes later when I screeched to a stop in front of the
它 曾是 十 分钟 之后 什么时候 我 尖叫 到 一个 停止 在 正面 的 这
[spɔːts] [ænd; ənd] [gʌn] [stɔː(r)][aɪ'd] [rɪ'membəd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['meɪˌfɛrz] [fɜːst] [ˌsʌbdɪ'vɪʒ(ə)n] .
sports and gun store I'd remembered existed in Mayfair's first subdivision .
运动的 和 枪 店铺 ID 记得 存在 在 梅菲尔的 第一的 细分 .

十分钟后，我猛地刹车停在了我记得在梅菲尔第一个住宅区里有的那家体育用品和枪支商店前。

[ðə; ði] [klɑːk] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɹ'eɪsd] [ɪn] ,
The clerk was amazed at the wild speed with which we raced in ,
这 职员 曾是 惊叹 在 这 荒野 速度 和 哪个 我们 比赛 在 ,

店员对我们飞驰而来的惊人速度感到惊讶。

[græbd] [ðə; ði] [gʌnz] , [θruː] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] .
grabbed the guns , threw the money on the counter , and dashed out .
抓住 这 枪支 , 扔 这 钱 在 这 柜台 , 和 虚线 出去 .

他抓起枪，把钱扔在柜台上，然后冲了出去。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['gæŋstə(r)] ['muːvi] [æz; əz][wiː; wi]
We must have looked like something out of a gangster movie as we
我们 必须 有 看起来 喜欢 某物 出去 的 一个 流氓 电影 作为 我们
[ɹ'eɪsd] [bæk] [tuː; tə] ['stɑːdərdz] [pleɪs] .
raced back to Stoddard's place .
比赛 后退 到 斯托达德的 地方 .

我们飞奔回斯托达德家的时候，看起来一定像黑帮电影里的角色一样。

[ai][wɒz; wəz]['duːɪŋ][ðə; ði]['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɔdəd] [hæd; həd] ['klæmbə] [ɪn][bɪ'saɪd][ˌem 'iː] , [bəuθ]
I was doing the driving , and Stoddard had clambered in beside me , both
我 曾是 正在做 这 驾驶 , 和 斯托达德 有 攀爬 在 旁 我 , 两个都
['raɪflz] ,
rifles ,
步枪 ,

我当时在开车，斯托达德爬到我旁边坐下，两人都带着步枪。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['kɑːtrɪdʒ] ['pækɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and several cartridge packages in his hands .
和 一些 墨盒 包裹 在 他的 双手 .

他手里还拿着好几盒弹药。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][mæd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
He was rocking back and forth in mad impatience ,
他 曾是 摇滚 后退 和 前进 在 疯狂的 不耐烦 ,

他焦躁不安地来回摇晃着身体。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['rɒkɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'kriːs] ['aʊə(r)] [spiːd] .
as if by rocking he could increase our speed .
作为 如果 经过 摇滚 他 可以 增加 我们的 速度 .

仿佛摇晃身体就能加快我们的速度。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['blʌdθɜːsti] .
The expression on his face was positively bloodthirsty .
这 表达 在 他的 脸 曾是 积极地 嗜血 .

他脸上的表情简直嗜血成性。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['saiərinz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
And then we heard the sirens behind us .
和 然后 我们 听到 这 警报器 在后面 我们 .

然后我们听到了身后的警笛声。

[ʃrɪl] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['kɒmɪt] [weil] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [spiːd] .
Shrill , coming up like comet wails in spite of our own speed .
尖锐 , 未来 向上 喜欢 彗星 哀嚎 在 尽管如此 的 我们的 自己的 速度 .

尖锐刺耳，如同彗星逆着我们自身的速度发出哀鸣。

" [əʊ] , [gɒd] !
" Oh , God !
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

" ['stɔdəd] [grəʊn] .
" Stoddard groaned .
" 斯托达德 呻吟 .

斯托达德呻吟了一声。

" [pə'liːs] !
" Police !
" 警察 !

“警察！

" [ai] [skwɪntid] [ʌp] ['ɪntuː] [maɪ] [rɪə(r)] ['vɪʒn] ['mɪrə(r)] .
" I squinted up into my rear vision mirror .
" 我 眯着眼 向上 进入 我的 后部 想象 镜子 .

我眯起眼睛看向后视镜。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [blɒks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stɔdəd] [haʊs] , [naʊ] ,
We were less than two blocks from the Stoddard house , now ,
我们 是 较少的 比 二 积木 从 这 斯托达德 房子 , 现在 ,

现在我们离斯托达德家不到两个街区了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl] [baɪ] [pə'liːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋktʃə(r)] [wɒz; wəz]
and the thought of being overhauled by police at the juncture was
和 这 想法 的 存在 大修 经过 警察 在 这 契机 曾是
['sɪkənɪŋ] , [ʌn'beərəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .
sickening , unbearable even to contemplate .
令人作呕 , 难以忍受 甚至 到 沉思 .

想到可能会在路口被警察拦下盘查，就感到恶心，甚至难以忍受。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['saiərinz] .
And then I saw the reason for the sirens .
和 然后 我 锯 这 原因 为了 这 警报器 .

然后我明白了警报响起的原因。

[sɔː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['vɪʒn] ['mɪrə(r)] .
Saw them in the rear vision mirror .
锯 他们 在 这 后部 想象 镜子 .

从后视镜里看到了他们。

[tuː] ['faɪə(r)] ['endʒɪnz] , [wʌn] [ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd] ['lædə(r)] ['aʊtfɪt] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [həʊz] [trʌk] !
Two fire engines , one a hook and ladder outfit , the other a hose truck !
二 火 发动机 , 一 一个 钩 和 梯子 全套服装 , 这 其他 一个 软管 卡车 !

两辆消防车，一辆是云梯车，另一辆是水带车！

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ai] ['jelp] .
" It's all right , " I yelped .
" 它是 全部 正确的 , " 我 尖叫 .

“没事了，”我喊道。

" [ɪts] ['əʊnli] [tuː] ['faɪə(r)] [trʌks] ! "
" It's only two fire trucks ! "
" 它是 仅有的 二 火 卡车 ! "

“只有两辆消防车而已！”

" [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" ['stɔdəd] [gɑːspt] .
" Stoddard gasped .
" 斯托达德 倒吸一口气 .

斯托达德倒吸了一口气。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [blɒk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [naʊ] ,
We were a block from his place now ,
我们 是 一个 堵塞 从 他的 地方 现在 ,

我们离他家只有一个街区了，

[wɪð] ['əʊnli][wʌn]['kɔːnə(r)][left][tuː; tə] [tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [wɪd] [siː] [ðə; ði][mæd] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [mɒn'strɒsəti]
with only one corner left to turn before we'd see the mad architectural monstrosity
和 仅有的 一 角落 左边 到 转动 前 我们会 看 这 疯狂的 建筑 怪物
[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] [həʊm] ;
he called him home ;
他 称为 他 家 ;

只剩最后一个拐角了，我们就能看到他称之为家的那座疯狂的建筑怪物了；

[bɪ'fɔː(r)] [wɪd] [siː] [ðə; ði]['kreɪzi] ['belfri] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ɪts]
before we'd see the crazy belfry which held the salvation of the world in its
前 我们会 看 这 疯狂的 钟楼 哪个 握住 这 救恩 的 这 世界 在 它是
,
screwballish ,
古怪的 ,

在我们看到那座古怪的钟楼之前，它里面藏着世界的救赎，

[kwɪə(r)] - ['æŋɡ(ə)ld] [laɪnz] .
queer - angled lines .
酷儿 - 倾斜的 线条 .

角度奇特的线条。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['faɪə(r)] [trʌks] [ænd; ənd][ðə; ði]['saiərinz][wɜː(r); wə(r)]['nɪərə(r)][ænd; ənd] [laʊdə] ,
And then the fire trucks and the sirens were nearer and louder ,
和 然后 这 火 卡车 和 这 警报器 是 更近 和 更大声 ,

然后，消防车和警笛声越来越近，越来越响。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blɒk] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
less than a block behind us .
较少的 比 一个 堵塞 在后面 我们 .

就在我们身后不到一个街区的地方。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
At that instant we turned the corner and came into full view of the
在 那 立即的 我们 转向 这 角落 和 来了 进入 满的 看法 的 这
['stɔdəd] [pleɪs] .
Stoddard place .
斯托达德 地方 .

就在那一刻，我们转过街角，斯托达德庄园的全貌映入眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [fleɪmz] , ['ʌtəli] , ['rɔːriŋli] [ə'bleɪz] !
It was a mass of flames , utterly , roaringly ablaze !
它 曾是 一个 大量的 的 火焰 , 完全地 , 咆哮着 燃烧 !

那是一片熊熊烈火，熊熊燃烧！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['trædʒədi] !
It was tragedy !
它 曾是 悲剧 !

真是场悲剧！

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] [fleɪmz] ; [ðə; ði][ræts] [wʊd] [ɪ'skeɪp] . . . .
The house was in flames ; the rats would escape . . . .
这 房子 曾是 在 火焰 ; 这 老鼠 会 逃脱 . . . .

房子着火了；老鼠会逃出去的……

[ai]['ɔːlməʊst] [drəʊv] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] .
I almost drove us off the street and into a tree .
我 几乎 驾驶 我们 离开 这 街道 和 进入 一个 树 .

我差点把车开出马路撞到树上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ'd] ['ɡɒtn] [ə; eɪ][ɡrɪp][ɒn][maɪ'self] ,
And by the time I'd gotten a grip on myself ,
和 经过 这 时间 ID 获得 一个 紧握 在 我 ,

等我冷静下来的时候，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ɪn'fɜːnəʊ][ɒv; əv] ['stɑːdərdz]
we were just a few houses away from the blazing inferno of Stoddard's
我们 是 只是 一个 很少 房屋 离开 从 这 炽烈 地狱 的 斯托达德的
['kreɪzi][kwɪlt] ['dwelɪŋ] .
crazy quilt dwelling .
疯狂的 被子 住宅 .

我们距离斯托达德那间如同拼布般杂乱无章的住所燃起的熊熊大火只有几栋房子的距离。

[aɪ] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] [kɜːb] ,
I stopped by the curb ,
我 停止 经过 这 抑制 ,

我停在了路边，

[ænd; ənd] ['klæmbə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)]['ɒntə] [niːz] [wɪtʃ] [wʊd] ['skeəsli] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] .
and clambered out of the car onto knees which would scarcely support me .
和 攀爬 出去 的 这 车 到 膝盖 哪个 会 几乎 支持 我 .

然后我挣扎着爬出车外，跪在地上，双膝几乎支撑不住我的身体。

[maɪ] ['stʌmək] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] ['endləs] ['sɪəriːz][ɒv; əv]
My stomach was turning over and over in an apparently endless series of
我的 胃 曾是 转弯 超过 和 超过 在 一个 显然 无尽的 系列 的
['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] ['sʌməsɔːlt] .
nauseating somersaults .
令人作呕 空翻 .

我的胃翻江倒海，仿佛永无止境地翻腾着，令人作呕。

['stɒdəd] , [waɪt] - [feɪst] , ['frəʊz(ə)n] , [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
Stoddard , white - faced , frozen , stood there beside me ,
斯托达德 , 白色的 - 面对 , 冷冻 , 站立 那里 旁 我 ,

斯托达德脸色苍白，僵硬地站在我旁边。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒ] ['bɒksɪz] ['fuːlɪʃli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
clutching the guns and the cartridge boxes foolishly in his hands .
紧握 这 枪支 和 这 墨盒 盒子 愚蠢地 在 他的 双手 .

他愚蠢地把枪和弹药盒紧紧攥在手里。

[ðen] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Then someone was running up to us .
然后 某人 曾是 跑步 向上 到 我们 .

然后有人朝我们跑过来。

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['sɒbɪŋli] , ['breθləsli] .
Running and crying sobbingly , breathlessly .
跑步 和 哭泣 啜泣着 , 气喘吁吁 .

边跑边哭，气喘吁吁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːdərdz] [waɪf] .
It was Stoddard's wife .
它 曾是 斯托达德的 妻子 .

那是斯托达德的妻子。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [trʌks] [skriːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
The fire trucks screeched to a stop before the blazing building at that instant ,
这 火 卡车 尖叫 到 一个 停止 前 这 炽烈 建筑 在 那 立即的 ,

就在那一刻，消防车在燃烧的建筑物前嘎然停下。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] .
and her first words were drowned in the noise they made .
和 她 第一的 字 是 溺水 在 这 噪音 他们 制成 .

她说的第一句话被他们的喧闹声淹没了。

" . . . [dʒʌst] ['draɪɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [kləʊðz] , [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" . . . just drying out some clothes , George , " she sobbed .
" . . . 只是 烘干 出去 一些 衣服 , 乔治 , " 她 啜泣 .

"......只是在晾衣服，乔治，"她抽泣着说。

" [dʒʌst] ['draɪɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [tuː; tə] [help] [draɪ] [ðem; ðəm] .
" Just drying them out and turned on the furnace to help dry them .
" 只是 烘干 他们 出去 和 转向 在 这 炉 到 帮助 干燥 他们 .

"只是把它们晾干，然后打开暖气帮助它们干燥。"

[juː; jʊ] [left] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɒt] ['fraɪt(ə)nd] .
You left like that , and I got frightened .
你 左边 喜欢 那 , 和 我 得到 害怕 .

你就这样走了，我吓坏了。

[aɪ] [ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərz] .
I ran to a neighbor's .
我 跑 到 一个 邻居 .

我跑到邻居家去了。

[ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ['stɑːtɪd] [nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
The explosion and fire started not five minutes later .
这 爆炸 和 火 开始 不是 五 分钟 之后 .

不到五分钟后，爆炸和火灾就发生了。

" ['sɪkli] , [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næfθə; 'næpθə] ['stɒdəd] [hæd; həd] [paɪld] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɔɪlə(r)] .
" Sickly , I thought of the naphtha Stoddard had piled near his boiler .
" 病弱的 , 我 想法 的 这 石脑油 斯托达德 有 堆积 靠近 他的 锅炉 .

"我病恹恹地想起斯托达德堆在他锅炉附近的石脑油。"

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] .
I didn't say anything , though , for I knew he was thinking of it also .
我 没有 说 任何事物 , 尽管 , 为了 我 知道 他 曾是 思维 的 它 还 .

但我什么也没说，因为我知道他也在想这件事。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [gʌnz] [ænd; ənd] ['kɑːtrɪdʒ] ['bɒksɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] , [streɪnd] [vɔɪs] ,
He dropped the guns and cartridge boxes , and in a tight , strained voice ,
他 掉落 这 枪支 和 墨盒 盒子 , 和 在 一个 紧的 , 紧张 嗓音 ,

他扔掉了枪支和弹药盒，用一种紧张、沙哑的声音说道：

[waɪl] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['kʌmfətɪŋli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [sed] : " [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['lɔːrə] .
while putting his arms comfortingly around his wife , said : " That's all right , Laura .
尽管 推杆 他的 武器 令人欣慰的是 大约 他的 妻子 , 说 : " 那就是 全部 正确的 , 劳拉 .

他一边安慰地搂着妻子，一边说："没关系，劳拉。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
It wasn't your fault .
它 不是 你的 过错 .

这不是你的错。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] .
We'll have another house like this .
出色地 有 其他 房子 喜欢 这 .

我们还会再买一套这样的房子。

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] , [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] !
So help me God , just like this !
所以 帮助 我 上帝 , 只是 喜欢 这 !

上帝作证，就是这样！

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sɪks] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] ['stɑːdərdz] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['aɪsaɪt] [bɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
" It has been six months now since Stoddard's architectural eyesight burned to the ground .
" 它 有 到过 六 几个月 现在 自从 斯托达德的 建筑 视力 烧伤 到 这 地面 .

"斯托达德的建筑眼光被烧毁至今已有六个月了。"

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
He started rebuilding immediately after that .
他 开始 重建 立即地 后 那 .

他随后立即开始重建工作。

[aɪ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][drɑːfts][maɪ] ['kʌmpəni] [meɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːst] [kruːd] " [plænz] ,
I turned over all the drafts my company made from his first crude " plans ,
我 转向 超过 全部 这 草稿 我的 公司 制成 从 他的 第一的 原油 " 计划 ,

我把公司根据他最初粗糙的"计划"所做的所有草稿都交给了他。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['suːpəvaɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [bɔːt] [aʊt] .
" and he handed them to the supervisor of the construction company he bought out .
" 和 他 递交 他们 到 这 导师 的 这 建造 公司 他 买 出去 .

然后他把它们交给了他收购的那家建筑公司的主管。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [tʊk] ['evri] [daɪm] [hiː; hi] [əʊnd] , [səʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ʃʊərəns] ['bɪznəs] ,
You see , he took every dime he owned , sold out his insurance business ,
你 看 , 他 采取 每一个 一角硬币 他 拥有 , 卖 出去 他的 保险 商业 ,

你看，他倾尽所有，卖掉了自己的保险公司。

[ænd; ənd][hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [geɪm] [ɪn] [ded] ['ɜːnɪst] .
and has gone into the building game in dead earnest .
和 有 已消失 进入 这 建筑 游戏 在 死的 认真 .

并已全身心投入到建筑行业中。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [wei] .
He explained it to me this way .
他 解释 它 到 我 这 方式 .

他是这样向我解释的。

" [aɪ]['kʊd(ə)nt][gəʊ][ɒn] ['hævɪŋ] [haʊs] ['ɑːftə(r)] [haʊs] [bɪlt] [ænd; ənd] [tɔːn] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] , ['kɜːmɪt] .
" I couldn't go on having house after house built and torn down on the same spot , Kermit .
" 我 不能 去 在 拥有 房子 后 房子 建造 和 撕裂 向下 在 这 相同的 点 , 科米蛙 .

"我不能再让房子在同一个地方一栋接一栋地建起来又一栋地拆掉，科米特。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ˌem 'iː][ɪn][nəʊ][taɪm] .
It would break me in no time .
它 会 休息 我 在 不 时间 .

它很快就会把我击垮。

[ðɪs] [wei] , [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði] [haʊs] ['evri] [taɪm] ,
This way , with my own company to construct the house every time ,
这 方式 , 和 我的 自己的 公司 到 构造 这 房子 每一个 时间 ,

这样一来，每次都由我自己的公司来盖房子，

[aɪl] [seɪv] [ə'baʊt] [hɑːf] [iːtʃ] [taɪm] . "
I'll save about half each time . "
患病的 节省 关于 一半 每个 时间 . "

我每次大概能省下一半的钱。

" [ðen] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ?
" Then you're going to build precisely the same house ?
" 然后 你是 去 到 建造 恰恰 这 相同的 房子 ?

"那么你打算建造一模一样的房子吗？"

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [went] [hɑːd] ,
His jaw went hard ,
他的 颚 去 难的 ,

他的下巴僵硬了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [piə] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tens] [gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
and he peered from behind his spectacles with the intense glare of a
和 他 窥视 从 在后面 他的 眼镜 和 这 激烈的 强光 的 一个
[fə'nætɪk] .
fanatic .
狂热分子 .

他透过眼镜向外凝视，眼神像个狂热分子。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk]['mɪstə(r)] . [sə'bɜːbənaɪt] .
For once he didn't look like Mr . Suburbanite .
为了 一次 他 没有 看 喜欢 先生 . 郊区居民 .

他这次看起来一点也不像个郊区居民。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [dæmd] [wel] [ai][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] .
" You know damned well I am , " he said .
" 你 知道 该死的 出色地 我 是 , " 他 说 .

"你心里很清楚我就是，"他说。

" [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] ,
" And until it is precisely the same as the first ,
" 和 直到 它 是 恰恰 这 相同的 作为 这 第一的 ,

"直到它与第一个完全相同，

[aɪl] [kiːp] ['teərɪŋ] - [ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] - [ɪm] [ʌp] [ə'gen] .
I'll keep tearing ' em down and putting ' em up again .
患病的 保持 撕裂 - 呃 向下 和 推杆 - 呃 向上 再次 .

我会不断地拆掉它们，然后再把它们重建起来。

[ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
I don't care if I have to build a thousand to do it ,
我 不 关心 如果 我 有 到 建造 一个 千 到 做 它 ,

就算要建造一千座我也愿意。

[raɪt] [ɒn] [ðɪs] [spɒt] !
right on this spot !
正确的 在 这 点 !

就是这里！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .
" Of course I knew what he meant by precisely the same .
" 的 课程 我 知道 什么 他 意思是 经过 恰恰 这 相同的 .

"我当然知道他说的'完全相同'是什么意思。"

[ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bʌkɪŋ] .
And I wondered what on earth the odds were he was bucking .
和 我 想知道 什么 在 地球 这 赔率 是 他 曾是 颠簸 .

我当时就在想，他到底有多大的概率会反抗。

[θruː] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æŋglz] ,
Through chance and a mad combination of angles ,
通过 机会 和 一个 疯狂的 组合 的 角度 ,

由于偶然性和各种角度的奇妙组合，

[ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [dɔː(r)] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
that time and space door had appeared the first time .
那 时间 和 空间 门 有 出现 这 第一的 时间 .

那扇时空之门第一次出现了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [t'aɪniəst] ['ætəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frækʃən(ə)l] ['dɪfrəns] .
But it might have been hanging on the tiniest atom of a fractional difference .
但 它 可能 有 到过 绞刑 在 这 最小的 原子 的 一个 分数 不同之处 .

但这可能仅仅取决于一个原子大小的微小差异。

['stɔdəd] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [haʊs] ,
Stoddard has already finished his second house ,
斯托达德 有 已经 完成的 他的 第二 房子 ,

斯托达德已经完成了他的第二栋房子。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [mɒn'strɒsəti] [ai] [fɜːst] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
and although it looks exactly like the monstrosity I first built for him ,
和 虽然 它 看起来 确切地 喜欢 这 怪物 我 第一的 建造 为了 他 ,

虽然它看起来和我最初为他建造的那个怪物一模一样，

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
it can't be precisely like it .
它 不能 是 恰恰 喜欢 它 .

它不可能完全一样。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [get] [ðə; ði] [greɪ] ['ʃraʊdɪd] [dɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [pəʊkt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sekənd] ['kreɪzi] ['belfri] .
For he didn't get the gray shrouded door when he poked a hole in the attic ceiling and looked up into the second crazy belfry .
为了 他 没有 得到 这 灰色的 被遮蔽的 门 什么时候 他 戳 一个 洞 在 这 阁楼 天花板 和 看起来 向上 进入 这 第二 疯狂的 钟楼 .

因为当他戳破阁楼天花板，抬头望向第二个疯狂的钟楼时，他并没有看到那扇灰色的遮蔽之门。

[ɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['belfri] .
All he saw was the belfry .
全部 他 锯 曾是 这 钟楼 .

他看到的只有钟楼。

[tə'mɒrəʊ] [hiː; hi] [stɑːrts] ['teərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [bɪld] [ə'nʌðə(r)] ,
Tomorrow he starts tearing down to build another ,
明天 他 开始 撕裂 向下 到 建造 其他 ,

明天他就要开始拆旧房，重建新房了。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [hiːz] ['kreɪzi] .
and pretty soon people are going to be certain he's crazy .
和 漂亮的 很快 人们 是 去 到 是 肯定 他是 疯狂的 .

很快人们就会确信他疯了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ðel] [suːn] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [aɪm] ['luːni] ['ɔːlsəʊ] .
As a matter of fact , they'll soon be pretty sure I'm loony also .
作为 一个 事情 的 事实 , 他们会 很快 是 漂亮的 当然 我是 疯子 还 .

事实上，他们很快就会确信我也疯了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kænt] [help] [ˈɡəʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sɔːt] [ɒv; əv]
For of course I can't help going over there now and then to sort of
为了 的 课程 我 不能 帮助 去 超过 那里 现在 和 然后 到 种类 的

[lend] [ə; eɪ] [hænd] . . . .
lend a hand . . . .
借 一个 手 . . . .

我当然忍不住时不时过去帮帮忙……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神